

DEL SUD

SOCIALE E LAVORATIVA DEGLI IMMIGRATI

A SUD

INIZIATIVE PER L'INTEGRAZIONE

INITIATIVES FOR THE SOCIAL AND LABOUR INTEGRATION OF THE MIGRANTS

INITIATIVES POUR L'INTEGRATION DES IMMIGRES DANS LA SOCIETE
ET DANS LE MONDE DU TRAVAIL

INICIATIVAS PARA LA INTEGRACION SOCIAL Y LABORAL DE LOS INMIGRATOS

مبادرات من اجل ادماج المهاجرين
في المجتمع و في عالم الشغل

Numero Verde
800-178768



REGIONE SICILIANA

ASSESSORATO REGIONALE DEL LAVORO,
DELLA PREVIDENZA SOCIALE,
DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE E
DELL'EMIGRAZIONE

PROGETTO 1999.IT.16.1.PO.011.3.05.7.2.4.027



Comunità Europea



Fondo sociale Europeo



Ministero del Lavoro
e delle Politiche Sociali

CIAPI
Centro Interuniversitario
di Ricerca e
Prestazioni Integrative
PROLOG S.R.

Dove Trovare Questa Pubblicazione

La rivista viene distribuita gratuitamente presso i quattro sportelli informativi attivati dal progetto "A Sud del Sud" ai seguenti indirizzi:

Municipio di Pachino (Rg)

Via Rattazzi

Municipio di Cinisi (Pa)

Piazza V. Emanuele Orlando, 1

Municipio di Lampedusa (Ag)

Via Roma, 40

Mazara del Vallo (Tp)

Centro polifunzionale Fondazione

San Vito onlus e Caritas diocesana

Via Casa Santa

ed inoltre presso:

Acli Palermo

Via F. Crispi, 120 - Palermo

Aitae-Aitef Catania

Via Asmara, 4 - Catania

A.N.F.E. Delegazione Regionale

Via della Ferrovia, 54 - Palermo

Asef

Via Noce, 135 - Palermo

Coes Sicilia

Via V. Di Marco, 10 - Palermo

Crases

Corso Calatafimi, 1043 - Palermo

Istituto Francesco Santi

Via N. Gallo, 14 - Palermo

Seres

Corso Calatafimi, 1043 - Palermo

Sicilia Mondo

Via R. Imbriani, 253 - Catania

Siracusani nel mondo

Via Menfi, 7 - Siracusa

Usef

Via delle Scuole, 2 - Palermo

Ufficio Immigrazione Questura di Palermo, c/o Commissariato San Lorenzo

Via San Lorenzo Colli, 271 - Palermo

Ufficio Provinciale del Lavoro, Sportello Immigrazione

via Briuccia, 67 - Palermo

Francesco Scoma

فرانسيسكو سكوما



4

6

Il progetto

The Project
Le projet
El proyecto

المشروع

La novità regionale: il Call Center

The regional news: the call center
La nouveauté regionale: le call center
La novedad regional: el call center

المستجد الإقليمي: مركز الاتصالات الهاتفي



8

10

La normativa in vigore

Current regulations
La normative en vigueur
La normativa vigente

التشريعات الجارية بها العمل

Permesso di soggiorno

Stay Permit
Permis de séjour
El permiso de estadía

رخصة الإقامة



14

16

Asilo politico

Political asylum
Asile politique
Asilo político

اللجوء السياسي

Richiesta di asilo

Asylum request
Demande d'asile
Petición de asilo

طلب اللجوء



18

20

Carta di soggiorno

Stay Card
Carte de séjour
Carta de estadía

بطاقة الإقامة

Ricongiungimento familiare

Family reunion
Réunion familiale
Reunión familiar

جمع الشمل العائلي



22

24

Cittadinanza

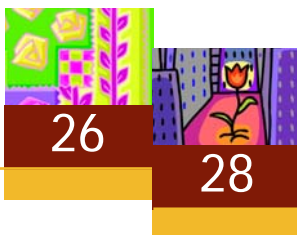
Citizenship
Nationalité
Ciudadanía

المواطنة (الجنسية)

Visto di ingresso

Entry Visa
Visa d'entrée
El visto de ingreso

تأشيرة الدخول



26

28

Assistenza sanitaria

Health care
Assistance médicale
Asistencia sanitaria

المساعدة الصحية

FRANCESCO SCOMA

Assessore Regionale del lavoro, della Formazione Professionale, dell'Emigrazione e della Previdenza Sociale

“There are two key words: reception and integration”.

This is how Francesco Scoma, Regional Councilor for Work and Migration, explains the beginning of the operational phase of the “A Sud del sud project”, promoted by the same councillorship and implemented with CIAPI (Integrated Vocational Training Center) of Priolo. A Sud del Sud aims at developing a web of reception and assistance to accelerate the emersion of illegal migration and help the social integration of non-EU citizens in Sicily through a regional toll-free number, a multilingual web site and a web of reception and aid offices located in Lampedusa (AG), Cinisi (PA), Pachino (SR) and Mazara del Vallo (TP). The participating municipalities have been chosen also for their symbolic value: “Lampedusa is by default, unfortunately, a negative symbol of migration; Mazara del Vallo is the municipality that counts the highest number of resident migrants; Pachino because it’s the municipality promoting the project. Cinisi represents the province of Palermo”. “The regional call center will be operated by multilingual and multicultural mediators proficient in English, French and Arab and will provide information pertaining the first entry in Italy, work, school and health”. ■

Francesco Scoma



“Le parole d’ordine sono due: accoglienza ed integrazione”.

Così Francesco Scoma, Assessore regionale del Lavoro e dell’Emigrazione, spiega l’avvio della fase operativa del progetto “A Sud del Sud”, promosso dallo stesso Assessorato e realizzato con il Ciapi (Centro interaziendale di addestramento professionale integrato) di Priolo.

“A Sud del Sud” è finalizzato alla realizzazione di una rete di accoglienza e assistenza per accelerare l’emersione dell’immigrazione irregolare e favorire l’integrazione sociale in Sicilia dei cittadini extracomunitari attraverso l’istituzione di un numero verde regionale, un sito internet multilingue e una rete di sportelli di accoglienza e assistenza dislocati a Lampedusa (AG), Cinisi (PA), Pachino (SR) e Mazara del Vallo (TP).

I comuni coinvolti sono stati scelti anche per l’importanza simbolica che ricoprono: “Lampedusa è per antonomasia, purtroppo, il simbolo in negativo dell’immigrazione; Mazara del Vallo è il comune che registra la maggiore densità di immigrati residenti; Pachino perché è il comune promotore del progetto. Cinisi rappresenta la provincia di Palermo”.

“Al call center regionale rispondono mediatori linguistici e culturali che parlano l’inglese, il francese e l’arabo e forniscono informazioni relative alla prima accoglienza, al lavoro, all’istruzione e alla sanità”.

“Les mots d’ordre sont deux: accueil et intégration”.

C’est comme ça que Francesco Scoma, assesseur régional de la Division Travail, Sécurité Sociale, Formation professionnelle et Emigration, a présenté la mise en train de la phase opérationnelle du projet “A sud du sud” organisé par sa même Division et réalisé en collaboration avec le Ciapi (Centre Interentreprises de Formation Professionnelle Intégré) de Priolo.

Le projet “A Sud du Sud” vise à créer un réseau d’accueil et d’assistance pour faire remonter à la surface le problème de l’immigration irrégulière, et veut favoriser l’intégration sociale des immigrés en Sicile à travers la création d’un numéro azur régional, d’un site Internet multilingue et d’un réseau de guichets d’accueil et d’assistance situés à Lampedusa (AG), Cinisi (PA), Pachino (SR) et Mazara del Vallo (TP). Ces communes ont été choisies pour l’importance symboliques qu’elles revêtent: “Lampedusa est malheureusement, par antonomase, le symbole négatif de l’immigration en Sicile; Mazara del Vallo est la commune sicilienne avec la plus haute densité de population immigrée résidente; Pachino c’est la commune promotrice du projet et Cinisi représente la province de Palerme”.

“Au call center régional répondent trois médiateurs linguistiques parlant Anglais, Français et Arabe qui donnent aux usagers des renseignements utiles sur le premier accueil, le travail, l’éducation et l’assistance médicale”. ■

Francesco Scoma

“Dos son las palabras claves: acogida e integración”.

Así Francesco Scoma, Ministro Regional al Trabajo y a la Emigración, nos explica el inicio de la fase operativa del proyecto “A Sud del Sud”, promovido por el mismo Ministerio y realizado junto al Ciapi (Centro Interaziendale di addestramento professionale integrato) de Priolo. “A Sud del Sud” tiene como objetivo realizar una red de acogida y asistencia para acelerar la emersión de la inmigración irregular y favorecer la integración social de los ciudadanos no-comunitarios en Sicilia a través de la institución de un número regional gratuito, un sitio internet plurilingüe y una red de ventanillas de acogida y asistencia desplazadas en Lampedusa (AG), Cinisi (PA), Pachino (SR), y Mazara del Vallo (TP). Las municipalidades interesadas han sido elegidas también por sus importancia simbólica: “Lampedusa, desafortunadamente, es por antonomasia el símbolo negativo de la inmigración; Mazara del Vallo es el municipio que tiene la mayor densidad de inmigrados residentes; Pachino porque es el municipio que ha promovido el proyecto; Cinisi porque representa la provincia de Palermo”.

Al call-center regional contestarán los intermediarios lingüísticos y culturales en inglés, francés español y árabe y darán informaciones relativas a la acogida, al trabajo, a la enseñanza y a la sanidad. ■

Francesco Scoma

مشعارفا كلمتان: استقبال والدمج».

هكذا فرانشيسكو سكوما الأمين الإقليمي للعمل والهجرة يصف انطلاق المرحلة العملية لمشروع «جنوبي الجنوب» التي أشرفت عليه الأمانة نفسها وقام بإنجازها المركز المشترك للتدريب المهني المتكامل (CIAPI) بمدينة بريولو.

يهدف مشروع «جنوبي الجنوب» إلى إنجار شبكة للاستقبال والدمج لإسراع تسوية الهجرة غير المشروعة ولتسهيل اندماج المواطنين الواردين من خارج الاتحاد الأوروبي في المجتمع الصقلي، وذلك إقامة خط هاتفي إقليمي مجاني وإنشاء موقع إنترنت متعدد اللغات، بالإضافة إلى شبكة من شبكات الاستقبال والدمج الموجودة في كل من جزيرة «لاميدوزا» (مقاطعة أغريجنتو) وبلدة «نشينسي» (مقاطعة باليرمو) وبلدة «باكينو» (مقاطعة سيراكوزا) وبلدية «مازارا ديل فالو» (مقاطعة تراباني).

وقد تم اختيار البلديات المعنية على أساس أهميتها الرمزية: «لاميدوزا» تمتاز بكونها الرمز السلبي للهجرة للأسف؛ ومازارا ديل فالو هي البلدية التي سجلت أكبر كثافة سكانية للساحرين المقيمين؛ وأما باكينو فهي البلدية التي بادرت بالمشروع. في حين أن نشينسي تمثل مقاطعة باليرمو».

«أما المركز الهاتفي للاستعلامات فيستقوم فيه عدد من الوسطاء اللغويين والثقافيين بتكلمون الإنجليزية والفرنسية والعربية، بتقديم كل المعلومات المتعلقة بالاستقبال الأول والعمل والتعليم والخدمات المالية».

فرانشيسكو سكوما

THE PROJECT

“A sud del Sud” is a project aiming at assisting non-EU citizens beyond welfarism and at guaranteeing their path to citizenship. The project intends to favour the integration of non-EU citizens present on the regional territory, by means of coordinated actions based on partnerships with local agencies, business associations and volunteer entities located on the whole regional territory. The information bureaus, located in four places symbol of the migration phenomenon - Pachino, Cinisi, Mazara del Vallo and Lampedusa - will provide assistance and information services and will aid the mediation between the end users and the offices present on the territory, offering clarifications on the diverse typologies of aid available aiming at expediting the handling of administrative papers and at accessing the services offered on the territory. A team of editors, in addition, will daily update an Information System for migrants, gathering, validating and providing useful information not just for first entry, but also for exercising basic rights, such as on work, school and health issues. These actions will be supported by a multilingual web site for self-consultation, filled with information on immigration rights and obligations and on the relevant legislation, and by a Call Center which will allow to contact three community interpreters through a toll-free number. Finally, a sample survey will try to determine the dimension and characteristics of the migration phenomenon on the island, and an experimental training course will be held for aliens on the language, society, culture and laws of Italy. Indeed, only the full awareness of citizenship's rights and relevant opportunities, as well as of their duties, powers and responsibilities, will allow migrants' actual integration in the Italian society. ■



“A Sud del Sud” è un progetto finalizzato alla realizzazione di un intervento in favore dei cittadini extracomunitari che vada al di là dell’assistenzialismo e punti a garantire un percorso di cittadinanza.

Il progetto, mirato a favorire l’integrazione dei cittadini extracomunitari presenti sul territorio regionale, prevede la realizzazione di azioni coordinate in un’ottica di partenariato con enti locali, associazioni imprenditoriali e realtà del volontariato dislocati su tutto il territorio regionale. Gli sportelli informativi, presenti in quattro luoghi-simbolo del fenomeno migratorio - Pachino, Cinisi, Mazara del Vallo e Lampedusa - offriranno servizi di assistenza e informazione e faciliteranno l’intermediazione tra gli utenti e le strutture presenti sul territorio, fornendo chiarimenti sulle diverse tipologie di aiuti disponibili al fine di agevolare il disbrigo delle pratiche amministrative e l’accesso ai servizi offerti dal territorio.

Un team di redattori provvederà, inoltre, ad aggiornare quotidianamente un Sistema Informativo per gli immigrati capace di reperire, validare e rendere fruibili informazioni utili non solo alla prima accoglienza, ma anche all’esercizio di diritti fondamentali quali il lavoro, l’istruzione e la sanità.

Tali azioni saranno supportate da un sito multilingue per l’auto-consultazione, ricco di informazioni sui diritti-doveri degli immigrati e sulla relativa normativa, e da un Call Center che consentirà di contattare, attraverso un numero verde, tre mediatori linguistici e culturali multilingue. Infine, un’indagine campionaria avrà il compito di chiarire dimensioni e connotati del fenomeno migratorio dell’isola e verrà anche sperimentalmente attuato un corso di formazione rivolto agli stranieri su lingua, società, cultura e diritti in Italia. Solo una piena consapevolezza, infatti, dei diritti di cittadinanza e delle relative opportunità, nonché dei doveri, dei poteri e delle responsabilità cui far riferimento consentirà agli immigrati un buon inserimento nella società italiana. ■

LE PROJET

“A Sud du Sud” est un projet finalisé à la réalisation d'une intervention concrète en faveur des immigrés, pour aller au-delà de l'assistanat et pouvoir leur garantir un parcours de nationalité. Ce projet, qui veut favoriser l'intégration des immigrés vivant sur le territoire régional, prévoit la réalisation de plusieurs actions coordonnées accomplies en partenariat avec les administrations locales, des associations entrepreneuriales et de volontariat déplacées sur le territoire régional. Des guichets d'informations situés dans quatre lieux-symbole du phénomène migratoire en Sicile - Pachino, Cinisi, Mazara del Vallo et Lampedusa - assurent des services d'assistance et d'information et favorisent l'intermédiation entre les usagers et les structures présentes sur le territoire. Là les immigrés trouvent toute sorte d'assistance et toutes les éclaircissements nécessaires sur les différents aides possibles pour liquider leurs dossiers administratifs et pour accéder aux services offerts par le territoire. En plus, une équipe de rédacteurs mettra à jour un système informatisé utile à repérer et valider des informations utiles non seulement au premier accueil, mais aussi à l'exercice des droits fondamentaux, voire le travail, l'éducation et la assistance médicale. A coté de ces actions, il y aura aussi un site multilingue riche d'informations sur les droits/devoirs des immigrés et sur la loi qui les régit, et un Call Center qui permettra de contacter, à travers un numéro azur, trois médiateurs linguistiques et culturels multilingue. Enfin, une enquête par échantillon permettra de comprendre les dimensions réelles du phénomène migratoire sur l'île et l'on réalisera un cours expérimentale de formation pour les immigrés sur langue, société, culture et droits en Italie. Tout cela, parce-que seulement une conscience effective des droits de nationalité, des devoirs, des pouvoirs et des responsabilités à respecter permettra, en fait, aux immigrés de s'intégrer dans la société italienne. ■

EL PROYECTO

“A Sud del Sud” es un proyecto finalizado a la realización de una intervención a favor de ciudadanos no-comunitarios que sobrepuse el estado asistencial y mire a garantizar un recorrido de ciudadanía. El proyecto, que se propone favorecer la integración de los ciudadanos no-comunitarios presentes en el territorio regional, contempla la realización de acciones coordinadas en una óptica de colaboración de partenerjuntto a entidades locales, asociaciones de empresa y voluntariado presentes en todo el territorio regional. Las ventanillas de informaciones, presentes en cuatro lugares-símbolo del fenómeno migración - Pachino, Cinisi, Mazara del Vallo y Lampedusa - ofrecerán servicios de asistencia e información y facilitarán la intermediación entre los usuarios y las estructuras presentes en el territorio, aportando explicaciones en las diferentes tipologías de ayudas disponibles con el fin de facilitar el despacho de las prácticas administrativas y el acceso a los servicios ofrecidos por el territorio. Un grupo de redactores, además, dispondrá a actualizar cotidianamente un Sistema Informativo para los inmigrados, que sea capaz de encontrar, verificar la validez y hacer utilizable informaciones útiles no sólo para la acogida, sino también para el ejercicio fundamental como el trabajo, la enseñanza y la sanidad. Estas acciones serán apoyadas por un un sitio plurilingüe para la auto-consulta, lleno de informaciones sobre los derechos y deberes de los inmigrados y sobre sus relativas normas, y por un call-center que permitirá contactar, a través de un número gratuito, tres intermediarios lingüísticos y culturales plurilingüe. En fin, una investigación sobre una muestra tendrá la tarea de aclarar tamaño y señas del fenómeno de migración en la isla y también, será actuado en via espermental, un curso de capacitación para extranjeros sobre idioma, sociedad, cultura y derechos en Italia. En efecto, sólo un profundo conocimiento de los derechos de ciudadanía y de las relativas oportunidades, y además, de los deberes, de los poderes y de las responsabilidades a las que hay que referirse permitirá a los inmigrados una buena integración en la sociedad italiana. ■



A SUD DEL SUD

INIZIATIVE PER L'INTEGRAZIONE SOCIALE E LAVORATIVA DEGLI IMMIGRATI

المشروع

مشروع «سودي الجنوب» هو مشروع تابع للأمانة الإقليمية للعمل والنضال الاجتماعي والتكوين المهني. تكلف، بإخراجه المركز المشترك للتدريب المهني المتكامل (CIAPI) بمدينة برينولر. يرمي المشروع إلى إنجاز عملية لصالح المواطنين من خارج الاتحاد الأوروبي وينحصر حدود مجرد المساعدة بغية الحصول على الجنسية.

كما يرمي المشروع إلى إدماج المواطنين من خارج الاتحاد الأوروبي المتواجدين بالتراب الإيطالي. وذلك عن طريق القيام بعدد من العمليات المناسبة في إطار التوأمة بين المؤسسات العامة المحلية وجمعيات الشركات، وجمعيات المهنيين المتواجدة بكامل التراب الإيطالي.

• تتكون شبكات الأمانة الإعلامية في أربعة مواقع رمزية بالنسبة لظاهرة الهجرة وهي «باليكو» و«تشيبيسي» و«مازارا ديل فالو» و«لامبيدوزا». وستقوم بتوفير خدمات الدعم والإعلام وتسهيل التوسط بين المستخدمين والمؤسسات المحلية المسؤولة. وتقدم المعلومات عن مختلف أنواع المساعدة المتاحة بغية تسهيل الإجراءات الإدارية والتخفيف من الخدمات المتوفرة. كما يقوم فريق من المحررين بجمعياً بإحداث نظام معلومات خاص بإشكالات المهاجرين وفقر على الإيجاد والتطبيق والتوفير للمعلومات المتعلقة بالاستقبال الأول وممارسة الحقوق الأساسية شأن حق العمل والتعليم والصحة.

وستستند كل هذه العمليات، إلى موقع إلكتروني متعدد اللغات للاستعلام. يكون خلافاً بالمعلومات عن حقوق المهاجرين وواجباتهم وما يتعلق بها من قوانين وأحكام ثم إلى مركز استعلامات، هاتفي يسمح بالاتصال بثلاثة وسطاء لغويين وقائمين متعددي اللغات بواسطة رقم مجاني .

وأخيراً، يجري استطلاع سنوي بشأن إيضاح حجم ظاهرة الهجرة وميزاتها الخاصة في كامل جزيئتنا. كما ستم تجرية دورة تكوينية للأحزاب تتناول اللغة والتخفيف والنفاعة والحقوق بإيطاليا. ذلك أن الوعي التام، يحتوي المواطنة (الجنسية) وبما يحمله من فرص، وبالواجبات والسلطات والمسؤوليات، الرئيسية، هو التي يمكن المهاجرين من حسن الاندماج في المجتمع الإيطالي.

La Novità Regionale: il call center

THE REGIONAL NEWS: THE CALL CENTER

On the 26th of September 2005 the first call center for migrants of the Region was activated, thanks to the Regional Counsellorship for Labour, Welfare, Vocational Training, and Migration. Through the toll-free number 800.178.768 it will be possible to speak with three community interpreters who will provide end users information regarding first entry, work, school and health issues in Italian, English, French, Spanish and Arab. The service will be provided from Monday to Friday from 9:30 am to 6:00 pm. An answering machine will be active on weekends and during closed times.

The Call Center operators - duly trained by specialized university professors and sector operators specialized on the migration phenomenon and on the legislation that regulates it - are also helped by a chief editor and two editors who edit and insert information slides in a Content Management System - subdivided by subject - from which the operators can extract information to provide to end users over the phone.

The information slides edited so far concern:

- Entry in Italy
- Stay in Italy
- Health
- Citizenship
- Right of asylum
- Racism and discrimination
- Work
- Family
- Minors
- Studying in Italy
- Current regulations
- Forms

Part of the above information is available on the internet web site

www.asuddelsud.it www.asuddelsud.org ■



Il 26 settembre 2005 è stato attivato il primo call center per immigrati della Regione, voluto dall'Assessorato regionale del Lavoro, della Previdenza Sociale, della Formazione Professionale e dell'Emigrazione. Tramite il numero verde 800.178.768 sarà possibile contattare tre mediatori linguistici e culturali che forniranno agli utenti informazioni relative alla prima accoglienza, al lavoro, all'istruzione e alla sanità in italiano, inglese, francese, spagnolo e arabo. Il servizio è attivo dal lunedì al venerdì dalle 9.30 alle 18.00. Nei weekend e durante gli orari di chiusura viene attivata una segreteria telefonica.

Gli operatori del call center - appositamente formati da operatori del settore e docenti universitari specializzati sul fenomeno migratorio e sulla normativa che lo regola - vengono supportati anche dal lavoro di un caporedattore e due redattori che si occupano della redazione e dell'inserimento, in un Content Management System, di schede informative suddivise per argomento dalle quali gli operatori possono rilevare le informazioni da somministrare telefonicamente agli utenti.

Le schede informative redatte ad oggi riguardano:

- Ingresso in Italia
- Permanenza in Italia
- Salute
- Cittadinanza
- Diritto di asilo
- Razzismo e discriminazione
- Lavoro
- Famiglia
- Minori
- Studiare in Italia
- Normativa
- Modulistica

È possibile accedere ad una parte delle informazioni di cui sopra attraverso il sito internet www.asuddelsud.it www.asuddelsud.org ■

LA NOUVEAUTE REGIONALE: LE CALL CENTER

Le dernier 26 septembre est né en Sicile le premier call center pour les immigrés, voulu par la Division Travail, Sécurité Sociale, Formation Professionnelle et Emigration de la Région Sicilienne. A travers le numéro azur 800.178.768 l'on peut contacter trois médiateurs linguistiques et culturels donnant aux usagers des informations utiles sur le premier accueil, le travail, l'éducation et l'assistance médicale en plusieurs langues: Italien, Anglais, Français, Espagnol et Arabe. Le service fonctionne du lundi au vendredi, de 9h30 à 18h00. Les week-end et dans les horaires de fermeture sera mis en marche un répondeur automatique.

Les employés du Call Center - spécialement instruits par des experts et des professeurs spécialisés sur le phénomène migratoire et sur la normative qui le régit - sont aidés par un rédacteur en chef et deux rédacteurs rédigeant des fiches d'informations divisées par sujet et introduites dans un système informatisé d'où les employés du Call Center peuvent tirer les infos à donner au téléphone aux usagers.

Les fiches réalisées jusqu'aujourd'hui concernent ces thèmes:

- Entrée en Italie
- Séjour en Italie
- Assistance médicale
- Nationalité
- Droit d'asile
- Racisme et discrimination
- Travail
- Famille
- Mineurs
- Education
- La normative en vigueur
- Formulaire

On peut accéder à certaines de ces informations dans le site:

www.asuddelsud.it www.asuddelsud.org ■

LA NOVEDAD REGIONAL: EL CALL CENTER

El 26 de septiembre de 2005 se ha activado el primer call center para los inmigrantes de la Región, por voluntad del Ministerio Regional del Trabajo, de la Previsión Social, de la Formación Profesional y de la Emigración. A través del número gratuito 800.178.768 se podrán contactar tres intermediarios lingüísticos y culturales que darán a los usuarios informaciones que traten de acogida, trabajo, enseñanza y sanidad en italiano, inglés, francés, español y árabe. El servicio funcionará de lunes a viernes desde las 9.30 hasta las 18.00. Los fines de semana y durante el horario de cierre será activado un contestador automático.

Los operadores del call center - apropiadamente preparados por profesores universitarios especializados y operadores del sector, sobre el fenómeno de migración y sobre las normas que los regulan - están también suportados por un redactor jefe y dos redactores que se ocupan de la redacción y de la inserción, en un Content Management System, de fichas informativas seleccionadas por argumento en las que los operadores pueden proporcionar las informaciones a los usuarios. Las fichas informativas hasta hoy conciernen:

- La entrada en Italia
- Estadía en Italia
- Salud
- Ciudadanía
- Derecho de asilo
- Racismo y discriminación
- Trabajo
- Familia
- Derecho del menor
- Educación
- La normativa vigente
- Modulistica

Es posible acceder a algunas de estas informaciones a través de la página web

www.asuddelsud.it www.asuddelsud.org ■

المستجد الإقليمي: مركز الاستعلامات الهاتفية

في يوم 26 سبتمبر 2005 تم تشغيل أول مركز استعلامات هاتفي للمهاجرين بالإقليم، بإرادة من الأمانة الإقليمية للشغل، والهيئة الاجتماعية، والتكوين المهني والهجرة.

يتيسر عبر الرقم المجاني 800.178.768 الاتصال بثلاثة وسطاء لغويين وثقافيين، يوفرون للمستخدمين معلومات عن الاستقبال الأول، والشغل والتعلم والصحة، باللغة الإيطالية والإنكليزية والفرنسية والإسبانية والعربية. الخدمة متوفرة من يوم الاثنين إلى الجمعة، من الساعة 10:30 إلى الساعة 14:00، ومن الساعة 15:00 إلى الساعة 19:30، في نهاية الأسبوع وأثناء أوقات توقف العمل، يتم تشغيل آلة تسجيل هاتفية.

جرى تكوين العاملين بمركز المكالمات، على أيدي عاملين في الميدان وأساتذة جامعيين مختصين في ظاهرة الهجرة وفي القوانين التي تنظمها، يستندون إلى مدير تمرير اثنين من المترجمين يتحرون بصياغة النص وإدراجه في نظام لأدارة المحتويات Content Management System بشكل ملفات مرتبة حسب المواضيع، يستمد منها الأعداد الإرشادات لإمدادها للمعنيين هاتفياً.

الإرشادات المنجزة حتى الزاها تنملى بما يلي:

- الأهل لإيطاليا
- الإقامة في إيطاليا
- الصحة
- الجنسية
- حق اللجوء
- العصرية والفرقة
- الشغل
- العائلة
- الأحداث
- الدراسة

يمكن الاطلاع على جزء من الإرشادات المذكورة سابقاً عبر شبكة الإنترنت من خلال صفحة الويب:

www.asuddelsud.it/org

CURRENT REGULATIONS

Law no. 189 of 30 July 2002 ("Bossi-Fini" Law) introduces some relevant changes concerning the entry of citizens from non-EU countries into Italy. The main changes are summarized below:

Fingerprints

All immigrants applying for a stay permit must have fingerprints taken upon their first entry into Italy.

Stay permit for paid employment

It requires a work entry visa, which expires on the date of expiration of the employment contract, and which, in any case, cannot be valid for more than two years (the maximum allowed time even for open-ended employment contracts).

Renewal of the stay permit

Concerning the renewal of stay permits Law 189/2002 provides for a 90 days deadline for open-ended work permits, 60 days for fixed-term work permits and 30 days for all other cases.

Residence permit

The duration of stay required for non-EU citizens to qualify for a residence permit is increased from five to six years.

Expulsion

If a non-EU citizen not possessing a stay permit is expelled by administrative order, the new law provides for the expulsion to be always ordered by the chief of police with accompaniment to the border by the police. An exception is made in case the foreigner has remained on Italian national territory after his/her stay permit has lapsed for more than sixty days and has not applied for its renewal (in this case the expulsion order comprises an injunction to leave the national territory within fifteen days). The Bossi-Fini law forbids re-entry into Italy for a period of ten years, therefore expelled foreigners who re-enter Italy without a stay permit commit a criminal offence.

Accommodation

The employer shall have to guarantee that accommodation is available and that such accommodation fulfils the "minimum standard" set up for public housing provision.

Family reunion

The Bossi-Fini Law restricts the possibility for migrants to be joined in Italy by their parents and children. Actually, family reunion will be possible for dependent children aged over 18 only if, for objective reasons, they are unable to support themselves because of a health condition which constitutes total disablement; and for parents, only if they have no other children in the country of origin or provenance. For parents aged over sixty-five, family reunion will be allowed only if they cannot be supported by other children for severe and documented health reasons. ■

La legge 30 luglio 2002 n. 189 (Legge Bossi-Fini) introduce alcune novità rilevanti in merito all'ingresso di stranieri extra-comunitari in Italia. Le più significative tra queste possono essere così sintetizzate:

IMPRONTE DIGITALI

A tutti gli immigrati che richiedono il permesso di soggiorno vengono rilevate le impronte digitali al momento del loro primo ingresso nel territorio dello Stato.

PERMESSO DI SOGGIORNO PER ATTIVITÀ LAVORATIVA REMUNERATA

Presuppone un visto di ingresso per lavoro, ha la stessa durata del contratto di lavoro e non può comunque essere superiore a due anni (termine massimo consentito anche per i contratti a tempo indeterminato).

TEMPI DI RINNOVO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO

Per il rinnovo del permesso di soggiorno, la legge 189/2002 stabilisce un termine di 90 giorni per il permesso per lavoro a tempo indeterminato, 60 per quello per lavoro a tempo determinato e 30 per tutte le altre fattispecie.

CARTA DI SOGGIORNO

Viene elevato da cinque a sei anni il periodo di soggiorno necessario perché lo straniero extra-comunitario possa ottenere la carta di soggiorno.

ESPULSIONE

Se lo straniero extra-comunitario senza permesso di soggiorno viene espulso per via amministrativa, la nuova legge prevede che l'espulsione venga sempre eseguita dal Questore con accompagnamento alla frontiera a mezzo della forza pubblica, salvo nei confronti dello straniero che si è trattenuto nel territorio dello Stato con il permesso di soggiorno scaduto da più di sessanta giorni senza che ne sia stato richiesto il rinnovo (in questo caso l'espulsione contiene l'intimazione a lasciare il territorio entro il termine di quindici giorni). La Legge Bossi-Fini prevede un divieto di reingresso della durata di dieci anni, per cui lo straniero espulso che rientra in Italia senza permesso di soggiorno commette reato.

ALLOGGIO

Il datore di lavoro dovrà fornire garanzie sulla disponibilità di un'abitazione, le cui caratteristiche devono rientrare nei "parametri minimi" previsti per l'edilizia popolare.

RICONGIUNGIMENTO

La Legge Bossi-Fini ha limitato le possibilità di ricongiungimento familiare per genitori e figli. Infatti, il ricongiungimento familiare per i figli maggiorenni a carico sarà possibile solo qualora essi non possano per ragioni oggettive provvedere al proprio sostentamento a causa del loro stato di salute che comporti invalidità totale; per i genitori, qualora non abbiano altri figli nel Paese di origine o di provenienza. Per i genitori ultra sessantacinquenni, il ricongiungimento sarà possibile solo qualora gli altri figli siano impossibilitati al sostentamento dei genitori per gravi e documentati motivi di salute. ■



LA NORMATIVA EN VIGUEUR

La loi 30 juillet 2002 n. 189 (Loi Bossi-Fini) introduit des nouveautés marquantes sur l'entrée des immigrants en Italie. Les plus importantes entre elles sont :

Empreintes digitales

Au moment de leur entrée en Italie, l'on prend les empreintes digitales à tous les immigrants demandant le permis de séjour.

Permis de séjour pour travailler

Il implique la possession d'un visa d'entrée pour travailler. Il a la même période de validité que le contrat de travail et, en tout cas, une durée inférieure à 2 ans (délai admis pour les contrats de travail pour une durée indéterminée).

Temps de renouvellement du permis de séjour

La loi 189/2002 établit un délai de 90 jours pour le permis de séjour pour travailler pour une durée indéterminée; 60 jours pour un permis de séjour pour travailler pour un temps donné et 30 jours pour toutes les autres typologies.

Carte de séjour

La loi Bossi-Fini augmente de cinq à six ans la durée de séjour minimum pour pouvoir obtenir la carte de séjour.

Expulsion

Si l'immigré sans permis de séjour est expulsé par voie administrative, la nouvelle loi établit que l'expulsion soit exécutée par le préfet de police et que la force publique amène l'expulsé à la frontière. Si l'immigré reste en Italie avec son permis de séjour périmé depuis plus de 60 jours sans qu'il en ait demandé le renouvellement, l'expulsion renferme l'intimation à quitter le territoire dans 15 jours. La loi Bossi-Fini établit aussi une interdiction à rentrer en Italie pour 10 ans et donc l'immigré expulsé rentrant en Italie sans permis de séjour commet un crime.

Logement

L'employeur doit donner des garanties sur la disponibilité d'un logement pour l'immigré conforme aux paramètres prévus pour les logements ouvriers.

Réunion familiale

La loi Bossi-Fini a limité les possibilités de réunion familiale pour fils et parents. En fait, la réunion familiale pour les fils âgés à charge ne sera possible qu'en cas d'impossibilité démontrée des fils âgés de ne pas pourvoir à leur propre subsistance pour des raisons comportant une invalidité totale. Pour ce qui concerne les parents, la réunion familiale sera possible s'ils n'ont pas d'autres fils dans leur Pays d'origine ou de provenance. Pour les parents ultra-soixante-cinquième, la réunion ne sera possible qu'en cas d'impossibilité des autres fils de pourvoir à leur subsistance pour des graves et documentés problèmes de maladie. ■

LA NORMATIVA VIGENTE

La ley del 30 de julio de 2002 nr.189 (Ley Bossi-Fini) introduce, por lo que se refiere a la entrada de los extranjeros no-comunitarios en Italia, algunas novedades considerables. Las más importantes entre ellas se pueden resumir en:

Huellas digitales

A todos los inmigrados que solicitan el permiso de estadia se tienen que sacar las huellas digitales al llegar por primera vez en el territorio.

Permiso de estadia por trabajo retribuido

Presupone un visto de entrada por trabajo, tiene la misma duración del contrato de trabajo y, de cualquier modo, no puede tener validez superior a los dos años (lo mismo vale para los contratos a tiempo indeterminado).

Tiempos de renovo del permiso de estadia

Para renovar el permiso de estadia, la ley 189/2002 establece un límite de 90 días para el permiso de trabajo a tiempo indeterminado, 60 días para él de tiempo determinado y 30 para los otros tipos.

Carta de estadia

Se aumenta de cinco a seis años el período de estadia necesario para que el extranjero no-comunitario pueda conseguir la carta de estadia.

Expulsion

Si el extranjero no-comunitario, sin permiso de estadia, está expulsado por vía administrativa la nueva ley establece que la expulsión sea siempre ejecutada por el Jefe de la Policía acompañando al extranjero a la frontera por medio de la fuerza publica salvo que el extranjero haya permanecido indebidamente en el territorio del Estado más de sesenta días sin solicitar el permiso de estadia (en este caso la expulsión comprende la intimación a alejarse del territorio dentro de 15 días). La ley Bossi-Fini prohíbe el reingreso por 10 años, así que el extranjero expulsado que vuelva a Italia sin permiso de estadia comete un delito.

Alojamento

El jefe de trabajo tendá que garantizar la disponibilidad de un alojamiento, según los parametros previstos por la edilicia popular.

Reunión familiar

La ley Bossi-Fini ha limitado las posibilidades de reunión familiar para padres e hijos. De hecho, la reunión familiar para los hijos mayores a cargo será posible sólo si no pueden, por comprobadas razones, proveer a su propio sustento por total invalidez. Para los padres mayores de 65 años, la reunión familiar será posible sólo si los otros hijos no puedan proveer a sus propio sustento por graves y documentados motivos de salud. ■

التشريعات الجاري بها العمل

أدخل القانون المؤرخ 30 يوليو 2002 والمرفق 189 (المسمى بقانون بوتشي فيني) بعض التغييرات الهامة بخصوص دخول الأجانب من خارج المجموعة الأوروبية، إلى إيطاليا. يمكن تلخيص أهم هذه التغييرات، فيما يلي:

البصمات

ترفع عن المهاجرين الذين يتقدمون طلباً للحصول على رخصة الإقامة عند دخولهم الأول في تراب القولة الإيطالية.

رخصة إقامة لمزاولة نشاط عمل مأجور

تتطلب تأشيرة دخول للعمل، ومدة صلاحيتها مدة عقد العمل. ولا يمكن أن تتجاوز الستينين (الحذ الأقصى المسوح به أيضاً للعقود المحددة الأجل).

تواريخ تجديد رخصة الإقامة

فيما يتعلق بتجديد رخصة الإقامة، يحدد القانون المرفق 189/2002 مائة 90 يوماً لرخصة العمل غير المحددة الأجل، و60 يوماً للعمل المحددة الأجل، و30 يوماً لكافة الأصناف الأخرى.

بطاقة الإقامة

تم تمديد مدة الإقامة المطلوبة من خمس إلى ست سنوات حتى يختبر الأجنبي من خارج المجموعة الأوروبية الحصول على بطاقة الإقامة.

أصناف الطرد

إذا تم الترحيل الإداري بالأجنبي من خارج المجموعة الأوروبية غير الحامل لرخصة الإقامة، فقد نص القانون الجديد على قيام مدير الشرطة بصفة الترحيل دائماً، وإحاطة إلى الحدود بالذوة العاتمة، إلا وقد تواجد الأجنبي على تراب القولة رخصة إقامة فاقدة القبلانية فوق ستين يوماً، ولم يطالب بتجديدها. (في هذه الحالة يحتوي قرار الترحيل، على إندثار بعبارة تراب الوطن في خمسة عشر يوماً). ويلزم قانون بوتشي فيني بتجديد الترخول ثانية طيلة عشر سنوات، ولذا فإن الأجنبي المطرود الذي يدخل إيطاليا مجدداً بدون رخصة إقامة يتعرف بجنحة.

الشكن

على صاحب الشغل بتقديم ضيقات عمل توفر مسكن، تتسبب مواصفاته «المعايير الدنيا» المشترطة على الإسكان الشعبي.

جمع الشغل العائلي

حد قانون بوتشي فيني من فرص جمع الشغل العائلي مقننات على الأبناء والأبناء، فلا يمكن جمع الشغل العائلي فيما يخص الأب أو الأم المقيم في إيطاليا إلا في حالة عدم توفرهم، ولأسباب موضوعية، على إعالة أنفسهم، بسبب الحالة الصحية التي قد تصل العجز التام؛ بالنسبة للأبوين ما لم يكن لهما أبناء آخرون في بلد الأصل أو المأوى. بالنسبة للأبوين اللذين تتجاوز سنهما خمسة وستين عاماً، لا يكون جمع الشغل العائلي متيسراً إلا في حالة عدم اقتدار الأبناء الآخرون على إعانتها لأبوينهم بصفة منتظمة وموثقة.



Comunità Europea



Fondo sociale europeo



Ministero del Lavoro
e delle Politiche Sociali

A SUD DEL SUD

**INIZIATIVE PER L'INTEGRAZIONE SOCIALE
E LAVORATIVA DEGLI IMMIGRATI**



REGIONE
SICILIANA

ASSESSORATO REGIONALE DEL LAVORO,
DELLA PREVIDENZA SOCIALE,
DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE E
DELL'EMIGRAZIONE

CIAPI

Centro Interaziendale
Addestramento
Professionale Integrato
PRIOLO G. SR



Numero Verde

800-178768

Le Domande Più Ricorrenti

Data la vastità dell'argomento, abbiamo ritenuto opportuno focalizzare l'attenzione sulle problematiche più ricorrenti poste agli operatori, in modo da poter fornire per ciascun argomento le risposte più esaustive. ■



1. **Permesso di soggiorno**
Stay permit
Le permis de séjour
El permiso de estadia
رخصة الإقامة
2. **Asilo politico**
Political asylum
Asile politique
Asilo político
اللجوء السياسي
3. **Richiesta asilo**
Asylum request
Demande d'asile
Petición de asilo
طلب اللجوء
4. **Carta di soggiorno**
Stay card
Carte de séjour
Carta de estadia
بطاقة الإقامة
5. **Ricongiungimento familiare**
Family reunion
Réunion familiale
Reunión familiar
جمع الشمل العائلي
6. **Cittadinanza**
Citizenship
Nationalité
Ciudadanía
المواطنة (الجنسية)
7. **Visto di ingresso**
Entry visa
Visa d'entrée
El visto de ingreso
تأشيرة الدخول
8. **Assistenza sanitaria**
Health care
Assistance médicale
Asistencia sanitaria
المساعدة الصحية

STAY PERMIT

Together with the Stay Card, the Stay Permit, proves the legal presence of an alien in Italy. Once entering Italy an alien who intends to stay must indeed request a stay permit within 8 working days as of his/her entry. There are different types of stay permits in relation with the reasons of the alien's entry in Italy and, therefore, there are also corresponding different conditions of issuance, length and renewal, as well as the types of activities allowed.

When applying for a stay permit, the Questura Police Authorities will take the alien's fingerprints and then provide a copy of the stay permit request duly rubber-stamped with the pick-up date of the final stay permit. The receipt of the request form will be, till the alien receives the stay permit, the document which legally proves the alien's stay in Italy, which must be kept and shown to the Questura Police authorities when collecting the permit.

To obtain the stay permit the alien must provide the following:

- The application form (found at the Questura) duly filled in;
- The valid passport, or other equivalent document, with the corresponding visa, if required, plus a copy of the same document;
- 4 recent identical passport size pictures;
- A revenue stamp of € 14,62.

The necessary documentation depends on the type of the stay permit being requested. The deadlines for requesting a renewal of the stay permit are different based on the type of stay permit:

- 90 days before the expiration date of the stay permit for indefinite non self-employed work;
- 60 days before the expiration date of the stay permit for definite non self-employed work;
- 30 days before the expiration date for all other cases.

If the alien does not request the renewal, after 60 days of the expiration date, the alien will be deported, unless there are documented valid reasons. ■

Il permesso di soggiorno, insieme alla carta di soggiorno, prova la regolarità della presenza dello straniero in Italia. Una volta entrato in Italia, infatti, lo straniero che intenda soggiornarvi deve richiedere il permesso di soggiorno entro 8 giorni lavorativi dal suo ingresso. La tipologia del permesso di soggiorno varia in relazione alla motivazione dell'ingresso dello straniero in Italia e, pertanto, le condizioni di rilascio, di durata e di proroga dello stesso variano a seconda della tipologia, così come le attività consentite. Al momento della presentazione della domanda di permesso di soggiorno, la Questura procede con i rilievi fotodattiloscopici e ne rilascia una copia con apposto un timbro datario dell'ufficio e con l'indicazione del giorno del ritiro del permesso di soggiorno definitivo. La ricevuta della domanda è, fino alla consegna del permesso di soggiorno definitivo, il documento che attesta la regolarità della permanenza in Italia dello straniero, per cui quest'ultimo deve conservarla e mostrarla in Questura al momento del ritiro del permesso.

Per ottenere il rilascio del permesso di soggiorno lo straniero deve in ogni caso presentare:

- il modulo di richiesta (in distribuzione presso la Questura) debitamente compilato;
- il passaporto, o altro documento equivalente, in corso di validità con il relativo visto di ingresso, dove richiesto, più una fotocopia dello stesso documento;
- 4 foto formato tessera, identiche e recenti;
- una marca da bollo da € 14,62.

La documentazione varia a seconda della tipologia del permesso di soggiorno richiesto.

I tempi entro cui richiedere il rinnovo del permesso di soggiorno variano a seconda della tipologia di pds di cui lo straniero è in possesso:

- 90 giorni prima della scadenza per il permesso per lavoro subordinato a tempo indeterminato;
- 60 giorni prima della scadenza per il permesso per lavoro subordinato a tempo determinato;
- 30 giorni prima per gli altri casi.

Se non si chiede il rinnovo del permesso di soggiorno, dopo 60 giorni dalla scadenza la legge prevede l'espulsione, a meno di cause documentabili di forza maggiore. ■

LE PERMIS DE SEJOUR

De même que la carte de séjour, c'est le permis de séjour qui témoigne de la régularité de la présence de l'immigré en Italie. Une fois entré dans notre Pays, l'immigré qui veut y séjourner longtemps doit présenter la demande pour le permis de séjours dans 8 jours ouvrables depuis son entrée. La typologie du permis de séjour change selon les motifs de l'entrée en Italie et, par conséquent, ses conditions de délivrance, de durée et de délai changent selon la typologie du permis requis, aussi que les activités permises. Quand l'immigré présente sa demande de permis de séjour, la préfecture de police lui relève les empreintes digitales et en lui donne une copie timbrée et datée avec l'indication du jour de retrait du permis de séjour définitif.

La reçue de la demande est, jusqu'au moment du retrait, la seule documentation démontrant la régularité de la présence de l'immigré en Italie. Par conséquent, il doit la garder et la montrer à la préfecture de police au moment du retrait de son permis définitif. Pour la délivrance du permis de séjour, l'immigré doit en tout cas présenter:

- le formulaire (distribué chez la préfecture de police) dûment rempli;
- son passeport, ou document équivalent, valable - avec le visa d'entrée si nécessaire - et une photocopie;
- 4 photos format carte d'identité identiques et récentes;
- 1 timbre fiscal de 14,62 €.

Toute la documentation à présenter change par rapport à la typologie du permis de séjour demandé.

Les temps dans lesquels demander le renouvellement du permis de séjour changent selon la typologie du permis que l'immigré possède.

En général :

- 90 jours avant l'expiration du permis pour travailler pour une durée indéterminée;
 - 60 jours avant l'expiration du permis pour travailler pour une durée datée;
 - 30 jours avant l'expiration dans les autres cas.
- Si l'immigré ne présente pas sa demande de renouvellement, après 60 jours depuis que son permis de séjour est expiré, il doit être expulsé - à moins de cas documentés de force majeure. ■

EL PERMISO DE ESTADÍA

Junto a la carta de estadía, el permiso de estadía comprueba la regularidad de la presencia del extranjero en Italia. El extranjero que entre en Italia y quiera permanecer tiene que solicitar el permiso de estadía dentro de 8 días laborales de la entrada.

La tipología del permiso de estadía es diferente según la motivación de la entrada y, por lo tanto, las condiciones de expedición, duración y prórroga del mismo varían, así como las actividades admitidas. Al presentar la petición del permiso de estadía, la Jefatura procede a sacar las huellas digitales y otorga una copia con un sello fechado de la oficina y la indicación del día en que retirar el permiso de estadía definitivo. El recibo de la petición es, hasta la consigna del permiso de estadía, el documento comprobante la regularidad de la permanencia del extranjero en Italia, y tiene que ser guardado y exhibido en la Jefatura en el momento en que se retira el permiso. Para conseguir la entrega del permiso de estadía, de toda manera, el extranjero tiene que presentar:

- El módulo de solicitud (distribuido por la Jefatura) debidamente compilado.
- El pasaporte, o un documento equivalente, válido, con relativo visto de entrada, si solicitado, más una copia del mismo documento.
- 4 foto carnet, idénticas y recientes
- una marca de 14.62 euros.

La (maiuscolo) documentación necesaria es diferente según la tipología del permiso de estadía solicitado.

Los tiempos de solicitud del renovo del permiso de estadía varían según la tipología del permiso de estadía que el extranjero posee:

- 90 días antes del vencimiento del permiso de trabajo subordinado a tiempo indeterminado
- 60 días antes del vencimiento subordinado a tiempo determinado
- 30 días antes para los otros casos.

Si no se pide el renovo, después de 60 días del vencimiento la ley prevee la expulsión, a no ser que existan causas de "fuerza mayor". ■

رخصة الإقامة

إن رخصة الإقامة بالإضافة إلى بطاقة الإقامة تثبت شرعية حضور الأجنبي بإيطاليا. فبعد دخول المزارب الوطني الإيطالي يتعين على الأجنبي الراغب في الإقامة أن يلتزم برخصة الإقامة خلال 8 أيام من أيام العمل احتساباً من يوم دخوله.

يختلف نوع رخصة الإقامة باختلاف سبب دخول الأجنبي إلى إيطاليا ويختلف بالتالي شروط إصداره ومدته وتقديده حسب النوع وكذلك الأمر بالنسبة للأنشطة المسموح بها.

عند تقديم طلب منح رخصة الإقامة، تقوم مديرية الشرطة برفع البصمات والصور وتسلم للأجنبي نسخة من الطلب وضع عليها حاتم الإدارة المورج وذكر يوم تسليم رخصة الإقامة النهائية. فيمثل وصل الطلب هذا المستند الدال على شرعية إقامة الأجنبي بإيطاليا إلى حين تسليم رخصة الإقامة النهائية، ولذلك ينبغي عليه الاحتفاظ بهذا الوصل والاستظهار به لدى مديرية الشرطة عند استلام الرخصة النهائية.

لأحصول على منح رخصة الإقامة يجب على الأجنبي أن يقدم:

- نموذج الطلب (من توزيع مديرية الشرطة) مملوياً حسب الاقتضاء;
 - جواز السفر أو ما يعادله ساري المفعول وتأشيرة الدخول المطلوبة ونسخة مصورة عنه;
 - 4 صور بحجم البطاقة متماثلة وحديثة;
 - طابع جبائي قيمته 14,62€;
 - المستندات اللازمة حسب نوع رخصة الإقامة المطلوبة.
- تختلف مدة تقديم طلب تجديد رخصة الإقامة حسب نوع الرخصة التي في حوزة الأجنبي:
- 90 يوماً قبل الانتهاء في حالة رخصة الإقامة بسبب العمل المأجور غير المؤقت;
 - 60 يوماً قبل الانتهاء في حالة رخصة الإقامة بسبب العمل المأجور المؤقت;
 - 30 يوماً قبل الانتهاء في سائر الحالات;
- إذا لم يطلب التجديد فإن القانون ينص على ترحيل الأجنبي بعد 60 يوماً من تاريخ الانتهاء إلا وقد طرأت ضرورات فاعرة وموثقة.

POLITICAL ASYLUM

According to the Geneva Convention, all aliens can request political asylum, if:

- being rightfully afraid of being persecuted for their race, religion, nationality, for belonging to a specific social group or for their political opinions, the applicants are outside of the country of which they are citizens and cannot or do not want, due to this fear, request protection from that country;

- not being a citizen and being outside of the Country where the alien regularly resided after such events, cannot or does not want to return there for the above mentioned fears. The request for political asylum must be presented by the alien to the border police office, at the moment of entry into Italy, or at the Questura Migration Office.

The Territorial Commission ("Commissione Territoriale") is the qualified office to examine the requests. In Sicily there are two Territorial Commissions, one in Trapani and one in Siracusa, which are linked with the various Questura offices based on their location. To complete the request for political asylum, the petitioner must present the following to the Questura Migration Office:

- the appropriate form indicating the reasons for applying for asylum, filled out in the language spoken by the alien and duly signed;
- copy of the passport, if any;
- any other documents held by the petitioner which prove the reasons for the request.

Once the alien has received the status of refugee, he/she can request a stay permit at the Immigration Office. The refugee has also the right to apply for family reunion, without presenting all the documentation regarding income and accommodation as per by the current legislation. The alien also has the right to work and study. ■

Ai sensi della Convenzione di Ginevra, può accedere alla procedura di richiesta di asilo politico, qualsiasi straniero che: **- temendo a ragione di essere perseguitato** per motivi di razza, religione, nazionalità, appartenenza a un determinato gruppo sociale o per le sue opinioni politiche, si trovi fuori dal paese di cui è cittadino e non può o non vuole, a causa di questo timore, avvalersi della protezione di questo paese;

- **non avendo cittadinanza** e trovandosi fuori dal Paese in cui aveva residenza abituale a seguito di siffatti avvenimenti, non può o non vuole tornarvi per il timore di cui sopra.

La richiesta di asilo politico va presentata dal cittadino straniero all'ufficio di polizia di frontiera al momento del suo ingresso in Italia o presso l'Ufficio Immigrazione della Questura. Organo competente per l'esame delle domande di asilo è la Commissione Territoriale.

In Sicilia esistono due Commissioni Territoriali, a Trapani e a Siracusa, cui fanno capo le diverse questure in relazione alla competenza geografica.

Per completare la richiesta di asilo politico, il richiedente dovrà presentare all'Ufficio Immigrazione della Questura:

- l'apposito modulo nel quale riportare le motivazioni per le quali si richiede l'asilo, redatto nella lingua conosciuta dallo straniero e sottoscritto dallo stesso;
- copia del passaporto, se ne è in possesso;
- ogni altra documentazione in possesso del richiedente, comprovante i motivi della richiesta.

Una volta ricevuto lo status di rifugiato, lo straniero potrà richiedere all'Ufficio Immigrazione il rilascio del permesso di soggiorno. Il rifugiato ha anche diritto ad accedere alla procedura di ricongiungimento familiare, senza presentare tutta la documentazione relativa al reddito e all'alloggio prevista dalla normativa vigente. Egli ha ugualmente diritto a lavorare e a studiare. ■

ASILE POLITIQUE

Aux sens de la Convention de Genève, peut demander asile politique tout étranger qui:

- craignant, avec raison, d'être persécuté pour motifs de race, religion, nationalité, appartenance à un group social ou pour ses idées politiques, a quitté son pays et ne veut pas ou ne peut pas y rentrer et être donc protégé par ce Pays;

- n'ayant aucune nationalité et se trouvant à l'étranger pour les motifs déjà cités, ne veut pas ou ne peut pas rentrer dans son Pays d'origine ou dans lequel il habitait pour les motifs indiqués ci-dessus.

L'immigré doit présenter sa demande d'asile politique au bureau de police à la frontière lorsqu'il entre en Italie, ou se présenter au Bureau Immigration de la préfecture de police. Organe compétent de l'évaluation des demandes d'asile est la Commission Territoriale.

En Sicile il y en a deux, à Trapani et à Syracuse, auxquelles s'adressent les préfectures de police selon leur compétence territoriale.

Le requérant asile doit présenter au Bureau Immigration de la préfecture de police:

- le formulaire correspondant où il devra expliquer les raisons de sa demande l'asile. Ce formulaire est écrit en plusieurs langues pour que tout requérant puisse comprendre et écrire dans sa langue ou dans une langue connue.
- copie du passeport, s'il en a un;
- toute autre documentation en sa possession attestant les motifs de sa demande.

L'état de réfugié reçu, l'immigré peut demander au Bureau Immigration le permis de séjour. Le réfugié peut aussi accéder à la procédure de réunion familiale sans présenter la documentation relative à ses revenus et au logement prévue par la loi en vigueur, et il est aussi en droit de travailler et d'étudier. ■

ASILO POLÍTICO

Según la Convención de Ginevra, puede solicitar el asilo político cualquier extranjero que:

- temiendo, con razón, de ser perseguido por motivos de raza, religión, nacionalidad, porque pertenece a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas, se encuentre fuera del País en el que es ciudadano y no puede o no quiere, por ese temor, pedir la protección de su País;

- no teniendo ciudadanía y encontrándose fuera del país en el que tenía habitualmente residencia, por las razones dicha antes, no puede y no quiere volver por el temor mencionado.

La solicitud de asilo político tiene que ser presentada en la Oficina de la policía de frontera, en el momento en que entre en Italia, o en la Oficina de Inmigración de la Jefatura. El órgano competente para el examen de las solicitud de asilo es la Comisión Territorial. En Sicilia hay dos, en Trapani y Siracusa con sus respectivas Jefaturas territorial.

Para completar la solicitud de asilo político, el solicitante tendrá que presentar en la Oficina de Inmigración de la Jefatura:

- el módulo apropiado en el que se expresan las razones por las cuales se pide asilo, escrito en el idioma conocido dal extranjero y firmado por él mismo;
- copia del pasaporte, si lo posee;
- cualquier otra documentación que compruebe los motivos de la petición.

En cuanto reciba el "status" de refugiado, el extranjero podrá pedir a la Oficina de Inmigración la entrega del permiso de estadía. El refugiado tiene también derecho a acceder al procedimiento de reunión familiar sin presentar toda la documentación relativa a la renta y al alojamiento previsto por la norma vigente.

Él tiene igualmente derecho al trabajo y al estudio. ■

اللجوء السياسي

بمقتضى اتفاقية جنيف بحق القيام بإجراءات طلب اللجوء السياسي للأجنبي الذي:

- يخشى على نفسه من الاضطهاد بسبب عرقه أو دينه وجنسيته أو اتجاهه إلى فئة اجتماعية معينة أو لآرائه السياسية وهو موجود خارج وطنه ولا يستطيع أو لا يريد التمتع بحماية وطنه بسبب خوفه هذا;

- لا جنسية له وهو موجود خارج دولة إقامته العادية نتيجة هذه الأحداث، ولا يستطيع أو لا يريد العودة إليها خوفاً مما ذكر أعلاه;

على المواطن الأجنبي أن يتقدم بطلب اللجوء السياسي لمركز شرطة الحدود عند دخوله التراب الوطني الإيطالي أو مكتب الهجرة التابع لمديرية الشرطة.

السلطة المختصة بخص طلبات اللجوء هي اللجنة المحلية. توجد بصقاية لجناتان محليتان بمدنتي تراباني وسيراكوزا ترجع إليهما مختلف المديرات بحسب فوذها الجغرافي.

لإتمام طلب اللجوء السياسي لا بد للطالب أن يقدم لمكتب الهجرة بمديرية الشرطة الوثائق التالية:

- النموذج الخاص الذي يكتب فيه الأسباب الدافعة لطلب اللجوء السياسي، باللغة التي يعرفها الأجنبي وإمضائه;
- نسخة عن جواز السفر إن كان في حوزته;
- كل المستندات الأخرى التي في حوزة الطالب والتي تثبت صحة أسباب الطلب.

وبعد الحصول على حالة اللاجئين يمكن للأجنبي طلب رخصة الإقامة. كما أنه بحق له القيام بإجراءات جمع الشمل العائلي، دون تقديم المستندات المثالة على الدخل والسكن المخصوص عليها لسائر الحالات. كما يتمتع بحق العمل والدراسة.

ASYLUM REQUEST

All alien citizens entering Italy can request asylum according to the Geneva Convention of 1951, if there are serious risks for their return in their country (discrimination, persecution, risk of life, etc). The stay permit for "asylum request" released to the alien who, holding a personal identification document requests it at the competent authorities, is valid for 3 months and is renewable. The alien requesting asylum cannot leave Italy and can work only if, for reasons beyond his control, the decision on his asylum request is not responded to within 6 months from the date of request. If the alien is granted the right to work, he/she can still continue to take advantage of the accommodation conditions provided by the activated centers, but must contribute to the expenses, based on his/her income. The alien can also participate in training courses provided in the program of the local agency responsible for the accommodation of the asylum petitioner. The asylum petitioner has the right to receive health care services after enrolling in the National Health care System, as well as all the benefits provided for regular resident aliens.

ASYLUM REQUEST FOR MINORS

Minors can request asylum, as adults, if there is risk of persecution in their country for reasons of race, religion, nationality, political ideas and for belonging to a specific social group. An alien can also request a stay permit for "humanitarian reasons", in cases of persecution not linked to specific individual reasons but caused by events which extend to the whole country of origin. Minors, pending the result of the asylum request, enter a program of accommodation and assistance, guaranteed by the public authority of the municipality where the minor is located.

To obtain a stay permit for asylum request, the following are needed:

- stay permit application form (duly filled in)
- n. 4 ID size photos;
- revenue stamp of € 14,62

• **Renewal:**

- copy of stay permit;
- n. 4 ID size photos;
- revenue stamp of € 14,62;
- copy of certificate indicating the status of political refugee. ■

Tutti i cittadini stranieri che entrano in Italia possono, se sussistono rischi gravi per il rientro nel proprio territorio (discriminazioni, persecuzioni, pericolo di vita, ecc.), chiedere asilo, ai sensi della Convenzione di Ginevra del 1951. Il permesso di soggiorno per "richiesta asilo" rilasciato allo straniero che con documento personale di identificazione si reca spontaneamente presso le autorità competenti per presentare relativa domanda, ha una durata di 3 mesi rinnovabili.

Il richiedente asilo non può allontanarsi dal territorio dello Stato e può lavorare solo se, per ragioni che esulano dalla sua responsabilità, la decisione sulla sua domanda di asilo non viene adottata entro sei mesi dalla presentazione della stessa. Se la persona riceve l'autorizzazione a lavorare, può continuare ad usufruire delle condizioni di accoglienza erogate dai centri attivati, ma a condizione di contribuirne alle spese in base al suo reddito. Ugualmente può partecipare ai corsi di formazione previsti nel programma dell'ente locale che si occupa della sua accoglienza. Il richiedente asilo ha diritto ad accedere alle prestazioni sanitarie che seguono all'iscrizione al Servizio Sanitario Nazionale (SSN), nonché a tutti i benefici spettanti ad uno straniero regolarmente soggiornante.

Richiesta di asilo da parte dei minori

È consentito, al pari degli adulti, l'accesso alla procedura di asilo ai minori che rischiano di essere perseguitati nel proprio Paese per motivi di razza, religione, nazionalità, idee politiche e appartenenza a un determinato gruppo sociale. Allo stesso modo vale la possibilità di ottenere un permesso di soggiorno per "motivi umanitari" in caso di persecuzione non legata a motivi strettamente individuali ma causati da situazioni estese a tutto il territorio di provenienza.

In attesa che si espliciti la procedura di esame della domanda di asilo, per i minori viene attivato un sistema di accoglienza e assistenza assicurato dalla pubblica autorità del Comune ove il minore si trova.

Per il rilascio del permesso di soggiorno per richiesta asilo, occorre presentare:

- modulo di richiesta del permesso di soggiorno (debitamente compilato);
- n. 4 foto tessera;
- marca da bollo da € 14,62

• **Rinnovo:**

- fotocopia del permesso di soggiorno;
- n. 4 foto tessera;
- marca da bollo da € 14,62;
- fotocopia del certificato di riconoscimento dello *status* di rifugiato politico. ■

DEMANDE D'ASILO

Aux sens de la Convention de Genève, tous les étrangers entrant en Italie peuvent y demander asile s'ils courent des risques graves rentrant dans leur Pays (discriminations, persécutions, péril de vie...). Le permis de séjour pour "demande d'asile" délivré à l'immigré qui va de lui-même au bureau compétent pour présenter sa demande, est valable 3 mois renouvelables.

Le requérant asile ne peut pas quitter le territoire de l'Etat et ne peut pas travailler jusqu'au moment où - dans 6 mois depuis la présentation sa demande d'asile - la décision sur sa demande n'est pas prise. Une fois autorisé à travailler, l'immigré peut continuer à profiter des conditions de logement offertes par les centres d'accueil, mais il doit en contribuer aux frais sur la base de ses revenus. De la même manière, il peut participer aux cours de formation organisés par toutes les administrations locales. Le requérant asile est en droit d'accéder aux soins suivants l'inscription dans les listes de la Sécurité Sociale (SSN), ainsi qu'à tous les bénéfices revenant aux immigrés régulièrement séjournants en Italie.

DEMANDE D'ASILO DE LA PART DES MINEURS

Aussi bien que les adultes peuvent demander asile les mineurs risquant d'être persécutés dans leur propre Pays pour des motifs de race, religion, nationalité, idées politiques et appartenance à un group social. De la même manière, ils peuvent bénéficier d'un permis de séjour pour "motifs humanitaires" en cas de persécution liée à des raisons non pas étroitement individuelles, mais aux conditions sociales de leur territoire de provenance.

Dans la période où l'on travaille sur sa demande d'asile, le mineur est accueilli et assisté par l'auto-rité publique de la Commune où il vit.

• Pour la demande d'asile il faut présenter:

- le formulaire correspondant dûment rempli;
- n. 4 photos format carte d'identité;
- n. 1 timbre fiscal de € 14,62.

• Renouvellement de la demande d'asile:

- une photocopie du permis de séjour;
- n. 4 photos format carte d'identité;
- n. 1 timbre fiscal de € 14,62;
- une photocopie du certificat témoignant de l'état de réfugiés politique. ■

PETICIÓN DE ASILO

Todos los ciudadanos extranjeros que llegan a Italia pueden, si existen graves riesgos al llegar a su propio territorio (discriminación, persecución, peligro de vida ecc.) solicitar asilo según la Convención de Ginevra de 1951. El permiso de estadia para la "petición de asilo" entregada al solicitante que, con documento personal de identificación se presenta ante las autoridades de competencia a pedir dicha solicitud, tiene una validez de 3 meses renovable.

El solicitante asilo no puede alejarse del territorio del Estado y no puede trabajar hasta cuando - dentro de 6 meses de la presentación de la pedita de asilo-no se haya decidido respecto a la petición. En caso que al solicitante se le confiera la autorización al trabajo, puede seguir beneficiando de las condiciones de acogida proporcionadas por los centros de acogida ya activados, a condición de participar a los gastos, determinados según los ingresos. Al igual puede participar a los cursos de formación previstos en el programa de la entidad local que se ocupa de la acogida del solicitante de asilo. El solicitante tiene derecho a las prestaciones sanitarias tras la inscripción a la SSN (Servicio Sanitario Nacional), y además a todos los beneficios que corresponden a los extranjeros con estadia regularizada.

PETICIÓN DE ASILO POR PARTE DE MENORES

Al igual que los adultos, a los menores se les permite el acceso al procedimiento de asilo a aquellos menores que sufren persecuciones en los Países de origen, por razones de raza, religión, nacionalidad, ideas políticas y pertenencia a algunos grupos sociales. El asilo corresponde igualmente "por razones humanitarias" es decir por persecuciones extendidas en todo el territorio de procedencia. Para los menores que atienden por las gestiones de procedura para el examen a la petición de asilo, es activado un centro de asistencia y acogida, asegurado por la Pública autoridad del municipio donde el menor permanece.

• Para obtener el permiso de estadia es necesario:

- Módulo de petición para el permiso de estadia (debidamente rellenado);
- N.4 fotos carnet;
- sello de 14,62 euros;

• Para el renovo

- Copia del permiso de estadia;
- n.4 fotos carnet;
- sello de 14,62 euros;
- copia del certificado del status como refugiado político. ■

طلب اللجوء

يحق لجميع المواطنين الأجانب الداخلين إلى إيطاليا إذا ثبتت خطورة شديدة على عودتهم إلى أوطانهم (جرائم تمييز أو اضطهاد أو تهديد حياة إلخ) أن يطلبوا اللجوء بموجب اتفاقية جنيف لسنة 1951.

تكون صلاحية رخصة الإقامة «طلب اللجوء السياسي» والسماح للاجئ الذي توجه من نظام نفسه إلى السلطات المعنية لتقديم الطلب المذكور، ثلاثة أشهر قابلة للتجديد.

لا يسمح لطلب اللجوء الابتعاد عن التراب الوطني ولا يمكن له العمل إلا إذا لم يتم البت بشأن طلب لجوئه خلال ستة أشهر من تقديم الطلب لأسباب خارجة عن نطاقه.

إذا منح المواطن التصريح بالعمل فيمكن له الاستمرار في التمتع بخدمات الاستقبال التي توفرها المراكز العاملة، بشرط إسهامه في تحمل المصاريف بحد دخله. كما أنه يسمح له حضور المورات التكوينية الواردة في إطار مشروع المؤسسة المحلية المكلفة باستقباله.

يحق لطلاب اللجوء التمتع بالخدمات الطبية التي يضمنها الأكتتاب بالمصلحة الصحية القومية، كما يتمتع بكل المصالح الموفرة للأجانب المقيم شرعياً.

طلب لجوء الأحداث

يسمح بتقل ما يسمح به للكحول من إجراءات اللجوء السياسي للأحداث المعرضين للاضطهاد في أوطانهم بسبب العرق أو الدين أو الجنسية أو الآراء السياسية أو الاتجاه إلى فئة اجتماعية معينة. وعلى نفس النحو تثبت لهم إمكانية الحصول على رخصة إقامة لأسباب إنسانية، إذا كانت المتابعة ليست مرتبطة بأسباب شخصية صرفة وإنما ترتبت عن ظروف تشمل كامل البلاد الأصلية.

وفي أثناء النظر في طلب اللجوء، يتم تفعيل نظام استقبال ودعم خاص للأحداث تتكفل به السلطة العامة المعنية بالبلدية التي يواجهها الحدث.

• للحصول على رخصة الإقامة لطلب اللجوء السياسي

يتبغي تقديم ما يلي:

- نموذج طلب رخصة الإقامة (مملوما حسب الاقتضاء)
- أربع صور بحجم بطاقة؛
- طابع جبائي قيمته 14,62€

• التجديد:

- صورة عن رخصة الإقامة؛
- أربع صور بحجم بطاقة؛
- طابع جبائي قيمته 14,62€
- صورة عن شهادة الاعتراف بحالة اللاجئ السياسي.

STAY CARD

The stay card is a stay permit of indefinite length, which provides the holder additional rights compared to those provided by a normal stay permit. The person holding a stay card cannot be expelled unless there are serious reasons of public safety or national security. The stay card can be requested at the local Questura office, filling out the appropriate form. The stay card can be granted only if the petitioner:

- has regularly lived in Italy for at least 6 years, and is duly enrolled at the registry office for the same length of time;
- is holding, at the time of the request, a stay permit for indefinite paid work, self-employed work, family reunion or indefinite pastoral activity;
- has enough income for his/her sustenance and for that of cohabitating family members;
- has not been convicted, or committed for trial for felonies listed in the sections 380 and 381 of the criminal code.

Together with the request, the petitioner must provide:

- copy of valid passport or equivalent document;
- copy of the income tax return of the preceding year, which shows an income higher than the annual amount of social assistance check;
- certificate indicating the place(s) where the alien has resided in Italy during the last six years;
- certificate by the criminal records office and pending criminal procedures;
- 4 photos.

The request can also be presented on behalf of one's partner and cohabiting minor children. In this case, the petitioner must also provide:

- documentation certifying the family relationship.

Registry documents from other countries must be translated, notarized and validated by the Italian consular authority in the alien's country of origin or regular residence. Registry documentation is not needed if the minor has already entered Italy with a family reunion visa;

- documentation proving the availability of accommodation in compliance with residential housing standards.

Compliance is proven by a certificate issued by the municipal office or a certificate of hygienic-sanitary compliance issued by the local sanitary office.

The stay card is valid as an identification document for no more than 5 years from the date of issuance. The renewal is performed upon request of the holder, providing new photos. If the renewal is denied or the stay card is revoked the alien can appeal to the Local Regional Administrative Court ("Tribunale Amministrativo Regionale"). ■

La carta di soggiorno è un permesso di soggiorno di durata indeterminata che attribuisce al titolare diritti aggiuntivi rispetto a quelli determinati dal permesso di soggiorno standard.

Il titolare della carta di soggiorno non è espellibile a meno di gravi motivi di ordine pubblico o di sicurezza nazionale.

La richiesta di rilascio della carta di soggiorno può essere presentata presso la Questura competente, compilando l'apposito modulo.

La carta di soggiorno potrà essere rilasciata solo se il richiedente:

- è regolarmente soggiornante da almeno 6 anni in Italia, con corrispondente iscrizione all'Anagrafe per il medesimo periodo;
- è titolare, all'atto della richiesta, di un permesso di soggiorno per lavoro subordinato a tempo indeterminato, lavoro autonomo, famiglia o attività pastorale a tempo indeterminato;
- ha un reddito sufficiente al sostentamento proprio e dei familiari conviventi;
- non è stato condannato o rinviato a giudizio per i delitti previsti dagli art. 380 e 381 del codice di procedura penale.

Oltre all'istanza, l'interessato deve produrre:

- copia del passaporto o documento equipollente in corso di validità;
- copia della dichiarazione dei redditi dell'anno precedente, da cui risulti un reddito non inferiore all'importo annuale dell'assegno sociale;
- certificazione attestante il/i luogo/luoghi in cui ha soggiornato in Italia negli ultimi sei anni;
- certificato del casellario giudiziale e procedimenti penali in corso;
- n. 4 fotografie.

La richiesta può essere presentata anche in favore del coniuge e dei figli minori conviventi. In tal caso, occorre anche:

- la documentazione attestante il rapporto di parentela.

I documenti anagrafici provenienti dall'estero devono essere tradotti, legalizzati e validati dall'autorità consolare italiana nel paese di appartenenza o di stabile residenza dello straniero. La documentazione anagrafica non è richiesta qualora il figlio minore abbia già fatto ingresso in Italia con un visto per ricongiungimento familiare;

- la disponibilità di un alloggio conforme ai parametri della edilizia popolare, la cui idoneità sia dimostrata da un'attestazione dell'ufficio comunale o dall'emissione del certificato di idoneità igienico-sanitaria rilasciato dalla ASL competente.

La carta di soggiorno è valida come documento di identificazione per non oltre 5 anni dal rilascio. Il rinnovo viene effettuato su richiesta dell'interessato, allegando nuove foto.

Contro il diniego al rilascio o la revoca della carta di soggiorno, può essere presentato ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale competente. ■

CARTE DE SEJOUR

La carte de séjour est un permis de séjour pour une durée indéterminée qui reconnaît à son titulaire des droits supplémentaires que le permis de séjour ordinaire. Le titulaire de la carte ne peut pas être expulsé à moins de graves problèmes d'ordre public ou de sécurité nationale. La demande pour la carte de séjour doit être présentée à la préfecture de police compétente tout en remplissant le formulaire correspondant.

La carte de séjour peut être délivrée si le requérant:

- séjourne en Italie depuis au moins 6 ans, avec une inscription de la même durée au registre d'état civil;
- est titulaire, au moment de la demande, d'un permis de séjour pour travailler pour une durée indéterminée, pour des motifs de famille ou d'activité pastorale pour une durée indéterminée;
- a des revenus suffisants pour sa subsistance et pour pourvoir à ses parents à charge;
- n'a jamais été condamné ou renvoyé au jugement pour les crimes prévus dans les art. 380-381 du code pénal.

Avec le formulaire rempli, le requérant doit aussi présenter:

- une copie de son passeport ou document équivalent valable;
- une copie de sa déclaration des revenus de l'année précédente d'où résulte un revenu non inférieur au montant annuel du chèque social;
- un certificat témoignant du lieu/des lieux où il a séjourné en Italie dans les dernières six années;
- l'extrait du casier judiciaire et procès criminels en cours;
- n. 4 photos format carte d'identité.

La demande peut aussi être présentée pour compte du conjoint et des fils mineurs à charge. Dans ce cas-là, il faut présenter :

- toute la documentation témoignant du rapport parentale. Les documents d'état civil étrangers doivent être traduits, légalisés et validés par l'autorité consulaire italienne dans le Pays d'appartenance ou de résidence de l'immigré. Les documents d'état civil ne sont pas demandés si le mineur est déjà entrée en Italie avec un visa de réunion familiale;
- la disponibilité d'un logement conforme aux paramètres des logements ouvriers dont l'aptitude est témoignée de la déclaration du bureau communale ou du certificat d'aptitude sanitaire délivré par le bureau compétent (ASL).

La carte de séjour vaut comme document d'identité pour non plus de 5 ans depuis sa délivrance. Son renouvellement est effectué sur demande du requérant qui doit y attacher des photos récentes. Contre le déni à la délivrance ou la révocation de la carte de séjour, l'immigré peut présenter son recours au tribunal administratif régional compétent. ■

CARTA DE ESTADIA

La carta de estadia es un permiso de estadia con duración a tiempo indefinito, que atribuye al titular los derechos añadidos a aquellos ya establecidos por el común permiso de estadia. El titular de esta carta no puede ser expulsado a no ser por graves razones y a causa de orden público o de seguridad nacional. La solicitud del otorgamiento de la carta de estadia puede presentarse a la Jefatura correspondiente, redactando el módulo. La carta de estadia puede entregarse sólo en los casos en el que el solicitante presente los siguientes requisitos:

- regularización con su permanencia en Italia desde hace 6 años, y a su consiguiente inscripción al registro de personas durante esos 6 años.
- sea titular, en el acta de solicitud, de un permiso de estadia por trabajo subordinado a tiempo indefinido, trabajo autónomo, familia, actividad pastoral a tiempo indefinito;
- tiene una renta suficiente al mantenimiento propio y de sus familiares que viven bajo el mismo techo
- no tiene condenas pendientes, o reenvío de juicio por delitos establecidos por los art. los 380 y 381 del código de procedura penal. El solicitante debe presentar instancia y además;
- Copia del pasaporte o documento equivalente con validez;
- Copia de declaración de renta del año anterior, en el que se muestre un importe inferior al importe anual del cheque social;
- Certificación del lugar/lugares en donde haya permanecido en Italia en los últimos 6 años
- Certificado de antecedentes penales y procesos penales pendientes;
- Cuatro fotos carnet;

La petición puede presentarse incluso para el conyuge y los hijos menores a cargo del solicitante.

En este caso, es necesario además:

- la documentación que certifique la relación familiar. Los documentos de registro de persona procedentes del extranjero tienen que ser traducidos, legalizados y sellados por las autoridades consulares italianas en el país de origen o de estable permanencia del extranjero. Hay casos en que la documentación anagráfica no es requerida, es el caso de los hijos menores que han entrado en Italia con un visto para la reunión familiar;
- la disponibilidad de un alojamiento conforme a las normas urbanísticas residenciales. La idoneidad es comprobable mediante un certificado de la oficina municipal o la emisión del certificado de idoneidad higiénico-sanitario entregado por la Unidad Sanitaria Local competente.

La carta de estadia tiene el mismo valor de un documento de identidad durante 5 años, validez que inicia desde el momento de su posesión. La renovación se efectúa bajo petición del solicitante, y que adjunta nuevas fotos. Puede presentarse recurso legal al Tribunal administrativo regional competente en caso de rechazo de la entrega de la carta de estadia o en caso de anulación. ■

بطاقة الإقامة

بطاقة الإقامة هي رخصة إقامة غير محددة المدة الزمنية، تُكسب صاحبها حقوقاً إضافية مقارنة بتلك المنصوص عليها في رخصة الإقامة الأساسية. صاحب بطاقة الإقامة متعذر طرده إلا بموجب أسباب خطيرة تمنع بانتظام العام أو الأمن الوطني.

يمكن تقديم الطلب للحصول على بطاقة الإقامة لدى مديرية الشرطة المعنية، ولا تُمنح بطاقة الإقامة إلا إذا كان صاحب الطلب:

- مقبلاً بصفة قانونية على المزارب الإيطالي، منذ 6 سنوات على الأقل، مع التسجيل في مركز الإحصاء أثناء المدة المعنية.
- حاصلًا على رخصة إقامة للعمل لأجل غير محدد، أو محنة حرة، أو أسباب عائلية، أو نشاط ديني غير محدد الأجل، عند الطلب؛
- له دخل كافٍ لنفسه ولتوابعه العائل لهم؛
- لم تقع إدانته ولم يُقدّم للمحاكمة من أجل الجرائم الواردة في المادتين 380 و 381 من قانون المرافعات الجنائية.

وعلاوة على الطلب يجب على الطالب أن يقدم ما يلي:

- نسخة من جواز السفر أو وثيقة مضاهاية جارية الفعالية؛
- نسخة من التصريح بالدخول للشنة المنتضية، تثبت أن التحل لا يقل عن التقدير السنوي للتحل الاجتماعي؛
- شهادة تثبت المكان، أو الأمكنة، التي أقام بها في إيطاليا، خلال الست سنوات الأخيرة؛
- شهادة للتساوق العدلية والإجراءات الجزائية الجارية؛
- 4 صور.

كما يمكن تقديم الطلب لتأدية الزوج أو الأبناء الأحداث المعاشين. والحالة هذه، لا بد من تقديم ما يلي:

مستندات تثبت صلة القرابة، وتكون وثائق الميلاد من الخارج مترجمة ومصادق عليها من السلطات الفصلي الإيطالية في بلد الامتلاء أو الإقامة التامة للأجنبي. وثيقة الميلاد غير مطلوبة إذا ما كان الابن الحدث قد دخل إيطاليا بتأشيرة جمع الشمل العائلي.

شهادة على توفير محل سكني موافق لمعايير الإسكان الشعبي، تثبت أهليته شهادة من مكتب البلدية أو شهادة في الأهلية الوفاية الصحية مسأمة من الوحدة الصحية المحلية (AST) المعنية.

مدة صلاحية بطاقة الإقامة كوثيقة هوية لا تتجاوز 5 سنوات من تاريخ الإصدار. ويجري التجديد بطلب من المعني بالأمر لتحل به صور حديثة.

يمكن الطعن برفض المنح أو إلغاء بطاقة الإقامة لدى المحكمة الإدارية الإقليمية المختصة.

Ricongiungimento Familiare

FAMILY REUNION

Aliens holding a stay permit valid for at least one year for paid-employment, political asylum, study, religious purposes or holding a stay card can request clearance for family reunion of the following family members:

- spouse who is legally not separated;
- underage dependent children, not married or separated, including children of the spouse or children born out of marital relation;
- dependant children 18 or older if they cannot sustain themselves, due to health reasons that render them totally disabled;
- dependant parents if they don't have other children in the country of origin or residence, or parents aged 65 or older, if their other children are not able to sustain them due to documented serious health conditions.

The request must be presented with documentation proving:

- annual income of at least the amount of the social assistance check if requesting the reunion of only one family member; for more than one family member income must be higher based on the number of family members;
- documents certifying the availability of accommodation in compliance with the residential housing requirements, certified by the municipal office or a certificate of hygienic-sanitary suitability issued by the local sanitary agency (ASL);
- registry certification which proves the family relationship, translated, notarized and certified by the Italian consular authority of the alien's country of belonging or residence;
- copy of the alien's stay permit and copy of the alien's stay card.

The income and housing requirements are not necessary for aliens holding a stay permit for political asylum.

For paid workers it is also necessary to provide:

- service status;
- "C.u.d" Form or "Modello Unico" or declaration of the employer with notarized signature certifying the type, length and pay of the contract.

For self-employed workers:

- license;
- authorization;
- membership to the register;
- declaration of income;
- fiscal Code;
- documentation showing family members produced income if needed;
- copy of partner's passport;
- copy of petitioner's stay permit. ■

Il nulla osta al ricongiungimento familiare può essere richiesto dal cittadino straniero in possesso di un permesso di soggiorno di durata non inferiore a un anno rilasciato per lavoro subordinato, asilo politico, studio, motivi religiosi, o in possesso della carta di soggiorno, in favore:

- del coniuge non legalmente separato;
- dei figli minori a carico, non coniugati o legalmente separati, anche del coniuge o nati fuori dal matrimonio;
- dei figli maggiorenni a carico qualora non possano provvedere al proprio sostentamento, a causa del loro stato di salute che comporti invalidità totale;
- dei genitori a carico qualora non abbiano altri figli nel paese di origine o di provenienza, o genitori ultra sessantacinquenni qualora gli altri figli siano impossibilitati al loro sostentamento per documentati gravi motivi di salute.

La richiesta deve essere corredata da documentazione comprovante:

- il reddito annuo non inferiore all'importo dell'assegno sociale se si chiede il ricongiungimento di un solo familiare; per più familiari, il reddito deve essere rapportato alla composizione del nucleo familiare;
- la disponibilità di un alloggio conforme ai parametri dell'edilizia residenziale, mediante attestazione dell'ufficio comunale o di certificato di idoneità igienico-sanitaria rilasciato dalla ASL;
- la certificazione anagrafica che attesti la familiarità (tradotta, legalizzata e validata dall'autorità consolare italiana del Paese di appartenenza o di provenienza dello straniero);
- copia del permesso di soggiorno e della carta di soggiorno di cui si è titolari.

I requisiti relativi alla disponibilità del reddito e dell'alloggio non sono richiesti allo straniero titolare del permesso di soggiorno per asilo politico.

I lavoratori dipendenti devono presentare anche:

- lo stato di servizio;
- il Modello CUD/Modello Unico o dichiarazione del datore di lavoro con firma autenticata attestante il tipo, la durata, la retribuzione del lavoro.

I lavoratori autonomi devono presentare anche:

- la licenza;
- l'autorizzazione;
- l'iscrizione albo registro;
- la dichiarazione dei redditi;
- il codice fiscale;
- l'eventuale documentazione relativa ai redditi prodotti dai familiari conviventi;
- la fotocopia del passaporto del congiunto;
- la fotocopia del proprio permesso di soggiorno del richiedente. ■

REUNION FAMILIALE

Le permis de réunion familiale peut être demandé par l'immigré possédant un permis de séjour valable pour plus d'un an (délivré pour travailler, asile politique, éducation, raisons religieuses ou en possession d'une carte de séjour) en faveur:

- du conjoint non légalement séparé;
- des fils mineurs à charge, non conjugués ou légalement séparés, aussi du conjoint ou nés en dehors du mariage;
- des fils majeurs à charge s'ils ne peuvent pas pourvoir à leur propre subsistance pour des raisons graves de maladie comportant une invalidité totale;
- des parents qui n'ont pas d'autres fils dans leur Pays d'origine ou de provenance, ou des parents ultra-soixante-cinquième si leurs autres fils ne peuvent pas pourvoir à leur subsistance pour des graves et documentées raisons de maladie.

La demande doit être présentée avec toute la documentation attestant:

- le revenu annuel - qui ne doit pas être inférieur au montant du chèque social si l'on demande la réunion familiale pour un seul parent; pour plusieurs parents, le revenu doit être rapporté à la composition du noyau familiale;
- la disponibilité d'un logement conforme aux paramètres des logements ouvriers témoigné de l'attestation du bureau communale ou du certificat d'aptitude sanitaire délivré par la ASL;
- la documentation d'état civil (attestant la parenté traduite, légalisée et validée par l'autorité consulaire italienne du Pays d'appartenance ou de provenance de l'immigré);
- copie du permis de séjour et de la carte de séjour dont il est titulaire.

Les conditions requises pour le revenu et le logement ne sont pas demandées à l'immigré titulaire d'un permis de séjour pour asile politique.

Les employés doivent aussi présenter:

- leur état de service;
- le formulaire CUD ou une déclaration de l'employeur (avec une signature légalisée) attestant la typologie, la durée et la rétribution du travail.

Les travailleurs autonomes doivent présenter:

- leur licence;
- l'autorisation;
- l'inscription au tableau ou au registre;
- leur déclaration des revenus;
- leur code fiscal;
- éventuelle documentation des revenus des parents à charge;
- photocopie du passeport du conjoint;
- photocopie de leur permis de séjour. ■

REUNION FAMILIAR

La aprobación a la reunión familiar puede ser pedida por el ciudadano extranjero que posea un permiso de estadia de duración no inferior a un año expedido por trabajo dependiente, asilo político, estudio, motivos religiosos, o que posea una carta de permanencia en favor de:

- El conyuge no separado legalmente;
- Menores a cargo, no conyugados o legalmente separados, también del conyuge o nacidos fuera de la boda;
- De hijos mayores a cargo en el caso que no puedan mantenerse, por sus estado de salud que comporte invalidez total;
- Padres a cargo que no tengan otros hijos en el país de procedencia, o padres mayores de 65 años en el caso que tengan recursos de mantenimiento por comprobados grave motivos de salud.

La petición tiene que ser ampliada por una documentación comprobante:

- La disponibilidad de un rédito anual no inferior al importe anual de la asignación social si se pide la reanudación de un solo familiar, si hay más familiares el rédito tiene que referirse a la composición del mismo núcleo;
- La disponibilidad de un alojamiento conforme a las reglas urbanísticas residencial, a través de una afirmación de la oficina municipal o de una afirmación de idoneidad higiénico-sanitaria expedida por la ASL;
- la certificación anagràfica que compruebe la familiaridad, traducida, legalizada y reconocida por la autoridad consular italiana del País de pertenencia o de procedencia del extranjero;
- copia del permiso de estadia o de la carta de estadia de los que el extranjero es titular;
- Los requisitos relativos a la disponibilidad del rédito y del alojamiento no son pedidos al extranjero titular de un permiso de estadia por asilo político. El extranjero, al que se haya otorgado el visto de entrada para la familia, por aprobación de la procedura de reanudación familiar, tendrá que ir a la Ventanilla única de Inmigración dentro de 8 días de su entrada en Italia, y compilar el módulo de pedida del permiso de estadia.

Para los trabajadores dependientes es también necesario:

- el estado de servicio;
- el modelo C.U.D. o modelo único o declaración del jefe de trabajo con firma sellada que compruebe el tipo, la duración, y el sueldo de trabajo.

Para los trabajadores autónomos es también necesario:

- licencia;
- autorización;
- inscripción al tablón de anuncios del ayuntamiento;
- declaración de los réditos;
- código fiscal;
- posible documentación de los réditos producidos por los familiares conviventes;
- copia del pasaporte del conyuge;
- copia del permiso de estadia de quién lo pide. ■

جمع التمثل العائلي

يمكن طلب الإذن بجمع التمثل العائلي للمواطن الأجنبي صاحب رخصة إقامة لا تقل صلاحيتها عن السنة الواحدة والمهتوجة للعمل المأجور أو اللجوء السياسي أو الدراسة أو لأغراض دينية، أو إذا كان حاصلًا على بطاقة إقامة، لتفاد:

- الزوج غير المنفصل عنه قانونيًا؛
- الأبناء الأمدان تحت رعايته غير المتزوجين أو غير المنفصلين قانونيًا، حتى وإن كانوا من سلالة الزوج أو ولدوا خارج ميثاق الزوجية؛
- الأبناء البالغين تحت ولانته غير القادرين على إعالة أنفسهم بسبب حالتهم الصحية المترتبة عن إعاقة كلية؛
- الوالدين تحت رعايته اللذين ليس لحما أبناء آخرون في البلد الأصلي أو في بلد الإقامة، أو والوالين فوق سن الخامسة والستين، إذا عانوا على سائر الأبناء التكافل بها بنسب مواع صحية فاهرة وموثقة.

لا بد للطلب أن يكون مدعماً باستندات تدل على:

- أن الدخل السنوي لا يقل عن مبلغ المعاش الاجتماعي إذا طلب التماثل فرد واحد من أفراد العائلة؛ ولأكثر من فرد واحد يجب أن يتناسب الدخل مع عدد أفراد العائلة؛
- توفير سكن مطلق للمعايير المعيارية السكنية وذلك بشهادة الإدارة البلدية أو بشهادة الأمانة الصحية البلدية من إصدار الهيئة الصحية المحلية (ASL)؛
- شهادة ميلاد تمت صلة القرابة. ينبغي أن تكون مترجمة ومصداقاً عليها من طرف السلطات القنصلية الإيطالية العاملة بالبلد التي يتنسب إليها أو يأتي منها الأجنبي؛
- نسخة عن رخصة الإقامة أو بطاقة الإقامة للطلاب.

إن الشروط المتعلقة بتوفير الدخل والسكن ليست مطلوبة للأجنبي صاحب رخصة الإقامة للجوء السياسي. زيادة على ما أعلاه يجب على العمال الموظفين أن يقدموا ما يلي:

- شهادة الخدمة؛
- نموذج CUD/Unico أو بيان من الممثل بإصمام مصدق عليه يثبت نوع العمل ومدته وأجرته.

وبالنسبة لأصحاب المهن الحرة:

- الرخصة؛
- التصريح؛
- الأكتتاب بالوكالة للتسجيل؛
- التصريح بالعمل؛
- الرقم الضريبي؛
- المستندات المتعلقة بما قد يتراكم من دخل ناتج عن ذويه المعاشرين له؛
- صورة عن جواز سفر الترتيب؛
- نسخة عن رخصة إقامة الطالب.

CITIZENSHIP

Italian citizenship can be requested for the following reasons:

1. Birth
2. Identification or legal declaration of birth
3. Matrimony with Italian citizen
4. Naturalization
5. Descent
6. Adoption

Citizenship request shall be presented using the appropriate form, enclosing all required documentation for the specific case. The person who has received the decree of grant of citizenship, shall, within 6 months from the notification of the decree, take an oath of allegiance to the Republic, to observe the Constitution and the laws of the State in front of the registrar of the municipality of residence. Failing to do so shall invalidate the decree. The under age children of whom has been granted, or regains, Italian citizenship, are granted citizenship if they actually and permanently live together with this person (this must be certified by a family certificate or other valid documentation), however they can waive their right, once over 18, if they hold another citizenship.

NECESSARY DOCUMENTATION

- Original birth certificate with signature notarized by the Italian diplomatic authorities;
- Original criminal records with signature notarized by the Italian diplomatic authorities;
- Italian translation of the two above mentioned certificates, with signature notarized by the Italian or foreign diplomatic authorities (sworn expert report "perizia giurata" by a translator);
- Certificate of past residence;
- Revenue stamp of € 14,62;
- Earned and declared income of the last 3 years;
- No. 3 copies of the stay permit. ■

La cittadinanza italiana può essere richiesta per:

1. Nascita
2. Riconoscimento o dichiarazione giudiziale della filiazione
3. Matrimonio con cittadina/o italiana/o
4. Naturalizzazione
5. Discendenza
6. Adozione

La domanda di cittadinanza va presentata sull'apposito modello, allegando tutta la documentazione prevista per lo specifico caso considerato.

La persona cui è stata concessa la cittadinanza, deve, entro 6 mesi dalla notifica del decreto stesso, prestare giuramento di fedeltà alla Repubblica Italiana, alla Costituzione e alle leggi dello Stato davanti all'ufficiale dello stato civile del comune di residenza. In caso contrario, il decreto non ha alcun effetto. I figli minori di chi acquisisce o riacquisisce la cittadinanza italiana, se conviventi in maniera stabile ed effettiva (attestata dal certificato di stato di famiglia o altra idonea documentazione) acquistano anch'essi la cittadinanza italiana, ma una volta maggiorenni possono rinunciarvi se in possesso di altra cittadinanza.

DOCUMENTI NECESSARI

- Certificato di nascita in originale con firma legalizzata dalle autorità diplomatiche italiane;
- Certificato penale in originale con firma legalizzata dalle autorità diplomatiche italiane;
- Traduzione in italiano dei due suddetti certificati, con firma legalizzata dalle autorità diplomatiche italiane o straniere (perizia giurata di un interprete);
- Certificato storico di residenza;
- Marca da bollo da € 14,62;
- Redditi percepiti e dichiarati relativi agli ultimi 3 anni;
- N. 3 copie del permesso di soggiorno. ■

NATIONALITE

La nationalité italienne peut être demandée pour:

1. Naissance
2. Reconnaissance ou déclaration judiciaire de la filiation
3. Mariage avec un citoyen italien
4. Naturalisation
5. Descendance
6. Adoption

La demande de nationalité doit être présentée par le formulaire correspondant, avec toute la documentation prévue pour chacun des cas sus-indiqués.

Celui qui obtient la concession de la nationalité doit, dans six mois depuis la notification de la concession, jurer fidélité à la République italienne, à sa Constitution et aux lois de l'Etat en présence de l'officier d'état civil de sa commune de résidence. Dans le cas contraire, le décret n'a aucun effet. Les fils mineurs de celui qui obtient ou re-obtient la nationalité italienne, vivant ensemble de façon effective et stable (attesté par la fiche familiale d'état civil ou documentation équivalente) obtiennent eux-aussi la nationalité italienne, mais ils peuvent y renoncer une fois majeurs s'ils ont une autre nationalité.

DOCUMENTS NECESSAIRES

- Certificat de naissance en original validé par les autorités diplomatiques italiennes;
- Extrait pénal en original validé par les autorités diplomatiques italiennes;
- Traduction en italien des deux certificats sus-indiqués, validés par les autorités diplomatiques italiennes ou étrangères (expertise jurée un interprète);
- Certificat historique de résidence;
- Timbre fiscal de € 14,62;
- Revenus acquis et déclarés dans les derniers trois ans;
- N. 3 copies du permis de séjour. ■

CIUDADANÍA

La ciudadanía italiana puede ser solicitada por:

1. Nacimiento
2. Reconocimiento o declaración judicial de filiación
3. Boda con ciudadano/a italiano/a
4. Naturalización
5. Descendencia
6. Adopción

La solicitud de ciudadanía debe presentarse en un modelo apropiado, añadiendo toda la documentación prevista para el caso específico.

La persona a la que ha sido emanado el decreto de concesión de ciudadanía, debe, dentro de 6 meses de la notificación del decreto mismo, prestar juramento de fidelidad a la República y de obedecer a la Constitución y a las leyes del Estado ante un Oficial del estado civil del municipio de residencia. En caso contrario, el decreto no tendrá efecto. Los hijos menores de los que adquieren o vuelven a adquirir la ciudadanía italiana, si viven bajo el mismo permanente y efectivamente (comprobada por un certificado de estado de familia u otra documentación válida) adquieren la ciudadanía pero pueden renunciar, una vez mayores, si poseen otra ciudadanía.

DOCUMENTOS NECESARIOS

- Certificado de nacimiento en original, con firma legalizada por las autoridades diplomáticas italianas;
- Certificado penal en original con firma legalizada por las autoridades italianas;
- Traducción en italiano de los dos certificados sobredichos, con firma legalizada por las autoridades italianas o extranjeras y comprobada por un intérprete legal;
- "Certificado histórico" de residencia;
- Sello de 14,62 euros;
- Renta percibida y declarada en relación a los últimos 3 años;
- 3 copias del permiso de estadia. ■

المواطنة (الجنسية)

يمكن طلب الجنسية الإيطالية للأسباب التالية:

1. الولادة
2. الاعتراف أو التصريح العدلي بالولادة
3. الزواج من المواطن/ة الإيطالي/ة
4. التجنس
5. النسب
6. التبني

ينبغي تقديم طلب الجنسية على النموذج الخاص به وتلحق بالطلب كافة المستندات المطلوبة للحالة المنظور فيها.

على الشخص الذي يمنح الجنسية أن يقوم في غضون ستة أشهر من تبليغ القرار أن يؤدي قسم الولاء للجمهورية الإيطالية وللسناتور الدولة وقوانينها أمام ضابط الحالة المدنية ببلدية إقامته. بخلاف ذلك، يكون القرار عدم المفعول.

المواليد الأحداث ممن حصلوا على الجنسية الإيطالية أو استعادوها، إذا كانوا معاشرين بصورة قارة وفعلية (تتبعها شهادة الحالة العائلية أو أي مستند آخر صالح لهذا الغرض)، يحصلون أيضا على الجنسية الإيطالية كما يتسنى لهم أيضا التخلي عنها بعد بلوغ سن الرشد، إذا كانت لديهم جنسية أخرى.

المستندات اللازمة:

- أصل شهادة الولادة بإمضاء مصادق عليه من طرف السلطات التصلية الإيطالية؛
- أصل شهادة السواقي العدلية بإمضاء مصادق عليه من طرف السلطات التصلية الإيطالية؛
- الترجمة الإيطالية للشهادتين المذكورين أعلاه بإمضاء مصادق عليه من طرف سلطات فصلية إيطالية أو اجنبية (التي مترجم مختلف)؛
- شهادة الإقامة التاريخية؛
- طابع جبائي قيمته 14,62€؛
- الدخل المتراكم والمصرح به خلال السنوات الثلاث الأخيرة؛
- ثلاث نسخ عن رخصة الإقامة.

ENTRY VISA

A visa is an authorization granted to an alien to enter the Italian territory and is released at the discretion of each consular office which reserves the right to request additional documentation besides the standard documentation. The possession of a visa does not give an alien automatic right of entry to Italy, because the border authorities may "reject" entry to an alien who is not in possession of the necessary guarantees for entry. Unlike expulsions which don't allow entry in Italy for a term of 10 years, refusal at the border allows the alien to try again to enter the Italian territory, even immediately after, provided that the alien fulfills the legal requirements.

USV (Uniform Schengen Visa) is a transit or short visit visa (up to 90 days) for access to Italy and other Schengen States. The competent authority for issuing the visa is the local diplomatic mission of the Schengen State that is intended to be the sole or main destination. Where it is not possible to identify one main destination among the various stages in the journey, the visa shall be issued by the diplomatic mission of the Schengen State of first entry.

NV (National Visa) is required for longer stays (more than 90 days). It gives access - and the possibility of transiting through other Schengen countries - only to the State issuing the visa. The competent authority for issuing the visa is the local diplomatic mission of the Schengen State which is intended to be the place of long stay of the alien. In the case of tourists staying up to 30 days, the aliens belonging to countries exempt from tourist visas can request a residence permit at the border, filling out and signing the appropriate form.

In the form prepared by the Italian Embassy or Consulate abroad to request a Visa the alien shall state:

- to hold a passport valid for more than 3 months;
- the purpose of the visit;
- means of transportation and the return journey;
- means of support during the journey and stay;
- accommodation arrangements;
- health insurance with adequate coverage and valid in all Schengen States.

There are a total of 21 types of entry visas, each one entailing different documentation to submit and different requirements.

The tourist visa cannot be converted into a residence permit valid for work. ■

Il visto è un'autorizzazione concessa allo straniero per l'ingresso nel territorio della Repubblica Italiana, il cui rilascio è a discrezione delle singole rappresentanze consolari che si riservano il diritto di richiedere documentazione integrativa oltre a quella standard.

Il visto non garantisce di per sé l'ingresso nel territorio dello Stato, poiché lo straniero può essere "respinto" dall'autorità di frontiera se non sono presenti le garanzie previste per l'ingresso. A differenza dell'espulsione che non consente un nuovo ingresso in Italia prima di 10 anni, il respingimento alla frontiera consente allo straniero di riprovare ad accedere al territorio dello Stato anche immediatamente dopo il respingimento, purché sia in possesso dei requisiti richiesti per legge.

Il VSU (Visto Schengen Uniforme) è un visto di transito o di breve soggiorno (massimo 90 giorni) sia in Italia che negli altri Paesi che applicano la stessa Convenzione. Competente al rilascio è la Rappresentanza di quello degli Stati Schengen presenti sul posto che costituisce la meta unica o principale del viaggio.

Ove non sia possibile individuare - tra le eventuali varie tappe del viaggio - una meta principale, competente al rilascio sarà la Rappresentanza dello Stato Schengen di primo ingresso.

Il VN (Visto Nazionale) è da richiedere per il lungo soggiorno (oltre i 90 giorni). Esso consente l'accesso - e la possibilità di transito attraverso gli altri Paesi Schengen - al solo territorio dello Stato che ha rilasciato il visto. Competente al rilascio è la Rappresentanza di quello degli Stati Schengen presenti sul posto che costituisce la destinazione di lungo soggiorno del cittadino straniero. In caso di soggiorno per turismo di durata inferiore a 30 giorni, gli stranieri appartenenti a Paesi in regime di esenzione di visto turistico possono richiedere il permesso di soggiorno direttamente alla frontiera, attraverso la compilazione e la sottoscrizione di un apposito modulo.

Nella domanda appositamente predisposta dall'Ambasciata o dal Consolato italiano all'estero, per richiedere il visto bisogna attestare:

- il possesso di passaporto con validità superiore ai 3 mesi;
- le finalità del viaggio;
- i mezzi di trasporto e di ritorno;
- i mezzi di sostentamento durante il viaggio e il soggiorno;
- le condizioni di alloggio;
- l'assicurazione sanitaria valida per tutti i Paesi dell'area Schengen.

Complessivamente esistono 21 tipi di visti di ingresso, ciascuno portatore di specificità rispetto ai documenti da presentare per la domanda e ai requisiti richiesti.

Il visto turistico non può essere convertito in permesso di soggiorno per lavoro. ■



VISA D'ENTRÉE

Le Visa est une autorisation accordée à l'immigré pour son entrée dans le territoire de la République Italienne dont la délivrance est à discrétion de chaque Représentation consulaire se réservant le droit de demander à l'immigré une documentation intégrative par rapport à l'ordinaire.

Le Visa ne garantit pas en soi l'entrée dans le territoire de l'Etat parce-que l'étranger peut être repoussé par l'autorité de frontière s'il n'est pas en règle avec les garanties prévues pour l'entrée. Contrairement à l'expulsion qui ne permet pas de rentrer en Italie avant de 10 ans, le repoussement à la frontière permet à l'immigré d'essayer de rentrer dans le territoire de l'Etat même immédiatement, pour qu'il soit en possession de toutes les conditions requises par loi.

Le VSU (Visa Schengen Uniforme) est un visa de transit par l'Italie et les autres Pays appliquant la même Convention ou pour y séjourner pour un maximum de 90 jours. L'organe compétent à sa délivrance est la Représentation des Etats de Schengen présente dans le territoire constituant la destination finale ou principale du voyage. Dans le cas où il serait impossible de déterminer la destination principale du voyage parmi les différentes étapes, l'organe compétent à la délivrance du VSU sera la Représentation du première Etat de Schengen où l'immigré entre.

Le VN (Visa Nationale) doit être demandé pour les séjours de plus de 90 jours. Il permet l'accès - et le transit par les autres Pays Schengen - au seul Pays délivrant le visa. L'organe compétent à sa délivrance est la Représentation des Etats de Schengen présente sur le territoire de destination de long séjour de l'étranger. En cas de séjour pour tourisme pour moins de 30 jours, les étrangers résidents dans des Pays exemptés de visa touristique peuvent directement demander le permis de séjour à la frontière tout en remplissant et soussignant le formulaire correspondant.

Dans le formulaire, prédisposé par l'Ambassade ou par le Consulat Italien à l'étranger, il faut attester:

- la possession du passeport valable au moins plus de 3 mois;
- le but du voyage;
- les moyens de transport et de retour;
- les moyens de subsistance pendant le voyage et le séjour;
- les conditions de logement;
- l'assurance sanitaire valable dans tous les Pays de l'aire de Schengen.

Au total, il y a 21 typologies de visa d'entrée, chacune desquelles avec des caractéristiques différentes et donc avec des documents différents à présenter au moment de la demande.

Le visa touristique ne peut pas être transformé en permis de séjour pour travailler. ■

EL VISTO DE INGRESO

El visto es una autorización concedida al extranjero para el ingreso en el territorio de la República Italiana, otorgado por las representaciones consulares localizadas en el extranjero que además se reservan el derecho a pedir las documentaciones necesarias y complementarias. El visto no garantiza la entrada en el territorio del estado, ya que el extranjero puede ser rechazado por la autoridad de frontera si no presenta las garantías previstas para dicha entrada. A diferencia de la expulsión que prohíbe otra entrada dentro de los próximos 10 años, el rechazo de la frontera permite un pronto reingreso al territorio del Estado, siempre que posea los requisitos establecidos por la ley.

El VSU (Visto Schengen Uniforme) es un visto de tránsito o de breve estadía (máximo de 90 días) vigente en Italia y en todos los países incorporados a esta Convención. Otorga el visto la Representancia de los Estados Schengen presentes en el lugar que constituye la meta única y principal del viaje. En caso de falta de individuación de una meta principal - entre las posibles metas del viaje - la Representancia del Estado Schengen de primer ingreso otorgará el primer visto.

El VN (visto nacional) se solicita en caso de larga permanencia (visto posterior a los 90 días). Permite la entrada - y la posibilidad de tránsito a través de los países Schengen - sólo en el territorio del estado que ha entregado el visto. Lo que permite el otorgamiento es la Representancia de los Estados Schengen presentes en el lugar que constituye la meta de larga permanencia del ciudadano extranjero. En caso de estadía con duración menor a 30 días, los extranjeros que pertenecen a Países con un régimen de exoneración de visto turístico pueden solicitar el permiso de estadía directamente a la frontera, a través de una instancia y la redacción de un módulo.

Para solicitar en las Embajadas o en los Consulados italianos en el extranjero la petición del Visto es necesario certificar:

- la posesión del pasaporte con validez superior a 3 meses;
- el objetivo del viaje;
- los medios de transporte y de vuelta;
- los medios de mantenimiento durante el viaje o la estancia;
- las condiciones de alojamiento;
- la seguridad sanitaria con cobertura adecuada y válida en todos los Países del area Schengen.

Existen en total 21 formas de vistos de ingreso, con sus respectivas y distintas documentaciones que hay que exhibir para solicitarlo y para tener los requisitos necesarios para su posesión.

El visto turístico no puede convertirse en visto de estadía por razones de trabajo. ■

تأشيرة الدخول

التأشيرة هي تصريح يتيح للأجنبي دخول تراب الجمهورية الإيطالية، ويمنح سمحاً على نظر الهيئات المختصة الإيطالية التي تصحفتها بحق طلب مستندات إضافية أخرى عدم عن المستندات العامة.

لا تضمن التأشيرة بعد ذاتها دخول التراب الوطني، لأن الأجنبي يمكن «ردّه» من طرف سلطات الحدود ما لم تحت ضمانات الدخول اللازمة. وعلافاً للتفصيل الذي لا يسمح بالدخول ثانية إلى إيطاليا قبل انقضاء عشر سنوات، فإن الرد بالحدود يسمح للأجنبي إعادة محاولة الدخول إلى التراب الوطني متى إمر رده، شريطة أن تتوفر له جميع المتطلبات التي يتطلبها القانون. إن تأشيرة شينغن الموحدة هي تأشيرة للمرور أو للإقامة القصيرة (إقصاها مدة 90 يوماً) بإيطاليا أو غيرها من الدول الملتزمة بهذه الاتفاقية.

السلطة المختصة بمنحها من بين الهيئات الدبلوماسية التابعة لدول شينغن الكافة والمكان هي الهيئة الدبلوماسية للدولة التي تحمل المصد الوحيد أو الرئيسي للسفر. إذا عثر تمييز المنتهى الرئيسي من بين مراحل السفر فسوف تخصص بالتمتع الهيئة الدبلوماسية للدولة التي يتم بها الدخول الأول.

أما التأشيرة الوطنية فهي تعطى للإقامة الطويلة (أكثر من 90 يوماً)، إنها تسمح بالدخول وكذلك إمكانية المرور بدول شينغن أخرى - إلى تراب الدولة التي منحت التأشيرة فقط. تخصص بمنح التأشيرة الوطنية من بين هذات دول شينغن الكافة بالكلل هذات تلك الدولة التي تحمل مكان الإقامة الطويلة للمواطن الأجنبي.

وفي حالة الإقامة السياحية التي تقل مدتها عن 30 يوماً، يمكن للأجانب التابعين لنظام الإعفاء عن التأشيرة أن يطلبوا رخصاً الإقامة أساساً في الحدود، عن طريق ملء نموذج خاص والإضفاء عليه. لا يمكن تحويل التأشيرة السياحية إلى رخصاً إقامة للعمل في الطلب على نموذج بوفه السفر أو التنقلية الإيطالية بالخارج ينبغي الصريح بما يلي:

- جواز سفر فوق صلاحية ثلاثة أشهر
- غرض السفر
- وسائل السفر والعودة
- موارد الرزق أثناء السفر والإقامة
- ظروف السكن
- التأمين الصحي الصالح في جميع دول منطقة شينغن

وفي حالة الاستدعاء من مواطن إيطالي يقيم بإيطاليا، يستلزم الاستئذان بما يلي:

- تصريح الدعوة (الأصل ونسخة مصورة) مؤرخاً وصحيح الملاء وموقعاً عليه؛
- نسخة مصورة عن وثيقة الهوية الخاصة لمن دعا الأجنبي صحفياً الإضفاء؛
- نسخة مصورة عن «بطاقة الدعوة» التي أرسلها المواطن الإيطالي تقدم لتسجيلات الهجرة؛
- إذا كانت لا تتوفر موارد رزق للأجنبي، ينبغي أن يتولى تصريح الدعوة على حساب ضمان مصرفي أو ضمان تأميني (الأصل أو النسخة المصورة) لصالح الأجنبي مقده من دعاه لدى أي بنك أو شركة تأمين إيطالية.

توجد أيضاً 21 نوعاً من تأشيرات الدخول، يختلف كل واحد منها عن الآخر في المستندات الواجب تقديمها من أجل الطلب وفي الشروط المطلوبة.

لا يمكن تحويل التأشيرة السياحية إلى رخصة إقامة للعمل.

HEALTH CARE

The tutelage of health care is a right of all aliens present in Italy. Aliens legally present on the national territory are equivalent to Italian citizens concerning rights and duties regarding health care issues. Based on the type of stay permit held, an alien must enroll in National Health Care Service (SSN) and receive a sanitary Booklet (valid for the duration of the stay permit) or autonomously buy insurance against diseases, accidents and maternity. The same rule applies for dependant family members. Migrants with a stay permit for paid work, self-employed, waiting for occupation, family reasons and family reunion, asylum request, political asylum, humanitarian reasons, extraordinary reasons, social protection, minor age, waiting for adoption, foster care, acquisition of citizenship and health reasons are under obligation to enroll in SSN. The enrollment is mandatory also for dependent family members and doesn't end during renewal of stay permit. Only if the renewal is denied or the stay permit revoked, the Questura will inform the ASL (Local Health care Company) in order to discontinue the health care services. Also in this case though, if the alien appeals against the revocation or the non renewal, he/she can continue to receive health care until the appeal process is concluded. Upon enrolling in SSN, the person can choose from a specific list the family doctor he/she wants to have for basic care and to access specialist care. To enroll in SSN the person must pay an annual fee determined by the income level. It is however free if the alien citizen:

- is unemployed holding a stay permit and enrolled in the unemployment lists;
- is a refugee with regular certificate, or requesting asylum;
- is married and is dependent on an Italian citizen;
- is a minor with a parent residing in Italy and belonging to one of the above mentioned categories.

Voluntary enrollment, which has an annual expiration, can also be requested by residing aliens for study and by those placed au pair, even if holding a stay permit lasting less than 3 months. It is possible to choose a lower annual fee which however is not valid for dependent family members. Aliens with a stay permit lasting less than 3 months have no obligation to enroll in the SSN and will pay visits and services offered by SSN according to the ticket price established by regions and autonomous provinces, unless specific provisions apply between the State of origin and Italy. Seasonal workers are enrolled in SSN for the duration of their stay permit. All aliens, even if not legally present, aged 65 or over, have the right to all basic and specialist care for free. Detained alien citizens are automatically enrolled in SSN for the duration of their detention, whether they are regulars or illegal, and they are exempted from paying ticket. Detainees in part-time detention or those subject to alternative penal measures are also enrolled.

An alien who is illegally within the national territory can, exceptionally, request a special stay permit for health reasons in case of maternity or documented medical condition which doesn't allow repatriation. To access the guaranteed medical services, the aliens illegally present in Italy, if not able to pay for urgent or essential medical services, can request an STP (Alien Temporarily Present) card from the public sanitary authorities, a 16 digit code which does not identify in any way the person, but allows access to the services. The card is personal, is valid on the whole national territory for 6 months, and is renewable. With the STP card some services and the most urgent cures are guaranteed for free, whilst for other services it is necessary to pay a ticket. The medical and paramedical staff cannot notify the person who is asking for help (unless the event requires the mandatory notification as provided by the law).

La tutela alla salute e l'assistenza sanitaria sono un diritto di tutti gli stranieri presenti in Italia. In materia sanitaria gli stranieri regolarmente presenti sul territorio nazionale sono equiparati ai cittadini italiani.

A seconda del tipo di permesso di soggiorno di cui è in possesso, lo straniero dovrà obbligatoriamente iscriversi al Servizio Sanitario Nazionale (SSN) e ritirare il libretto sanitario (stessa validità temporale del permesso di soggiorno) o assicurarsi autonomamente contro malattie, infortuni e maternità. Lo stesso vale per i familiari a carico. I migranti con permesso di soggiorno (per lavoro subordinato, lavoro autonomo, attesa occupazione, motivi familiari, ricongiungimento familiare, richiesta di asilo, asilo politico, motivi umanitari, motivi straordinari, protezione sociale, minore età, attesa adozione, affidamento, acquisto cittadinanza, motivi di salute) hanno l'obbligo di iscriversi al SSN. L'iscrizione è obbligatoria anche per i familiari a carico e non cessa in fase di rinnovo del permesso di soggiorno. Solo se il rinnovo viene negato o il permesso revocato, la Questura avverte la ASL di sospendere l'assistenza sanitaria. Anche in quest'ultimo caso però, se si presenta ricorso contro la revoca o il non avvenuto rinnovo, si può continuare a ricevere assistenza sanitaria fin quando la procedura di ricorso non è conclusa. In seguito all'iscrizione al SSN, la persona potrà scegliere da un'apposita lista il medico generico cui rivolgersi per le cure di base e specialistiche. Per l'iscrizione al SSN si paga una quota annuale definita in base al reddito.

È però gratuita se il cittadino straniero :

- è disoccupato con permesso di soggiorno e iscritto alle liste di collocamento;
- è rifugiato con regolare certificato, o richiedente asilo;
- è coniugato ed è a carico di un cittadino italiano;
- è minore con genitore residente in Italia e appartenente ad una delle categorie sopraelencate.

L'iscrizione volontaria, che ha scadenza annuale, può anche essere richiesta dagli stranieri soggiornanti per motivi di studio e da quelli collocati alla pari, anche se titolari di permessi di soggiorno di durata inferiore ai 3 mesi. È possibile scegliere un contributo annuo ridotto che però non è valido per i familiari a carico.

Gli stranieri con permesso di soggiorno inferiore a 3 mesi sono esentati dall'obbligo di iscrizione al SSN e pagheranno prestazioni e servizi del SSN secondo i ticket stabiliti dalle regioni e dalle province autonome, a meno di apposite convenzioni tra lo Stato di provenienza e l'Italia.

I lavoratori stagionali sono iscritti al SSN per il periodo di validità del permesso di soggiorno.

Tutti gli stranieri, anche se irregolarmente presenti, di età superiore ai 65 anni, hanno diritto a tutte le prestazioni mediche di base e specialistiche gratuite.

I cittadini stranieri detenuti sono iscritti automaticamente al SSN per il periodo di detenzione, siano essi regolari o clandestini, e sono esclusi dal pagamento del ticket. Lo stesso vale per i detenuti in semilibertà o coloro che vengono sottoposti a misure alternative alla pena.

Lo straniero che si trova irregolarmente sul territorio nazionale ha, in via eccezionale, la possibilità di richiedere uno speciale permesso di soggiorno per motivi di salute in caso di gravidanza o di documentata situazione di salute che ne impedisca il rimpatrio. Per accedere alle prestazioni mediche loro garantite, gli stranieri irregolarmente presenti in Italia, se non in grado di sostenere le spese per le prestazioni sanitarie urgenti o essenziali, possono rivolgersi alle strutture sanitarie pubbliche dalle quali devono farsi rilasciare la tessera STP (Straniero Temporaneamente Presente), un codice di 16 cifre che non identifica in alcun modo la persona, ma che permette di accedere alle cure. La tessera è individuale, è riconosciuta su tutto il territorio nazionale e ha una validità di 6 mesi rinnovabili.

Con la tessera STP alcuni servizi e le cure più urgenti sono garantite gratuitamente, per altre è richiesto il pagamento di un ticket.

Il personale medico o paramedico non può denunciare la persona che necessita di cure mediche (a meno di evento che non richieda la denuncia obbligatoria per legge).

I MINORI

I minori con genitori regolarmente soggiornanti devono essere iscritti, alla nascita, al SSN, presso gli Uffici Anagrafe del comune di residenza o di dimora effettiva in modo da avere diritto all'assistenza di un pediatra di base fino all'età di 15 anni.

I minori stranieri privi di permesso di soggiorno non possono essere iscritti al Servizio Sanitario Nazionale, ma hanno comunque diritto alle cure ambulatoriali ed ospedaliere urgenti o comunque essenziali o continuative per malattia ed infortunio e ai programmi di medicina preventiva. Per le prestazioni specialistiche (analisi di laboratorio e visite) devono pagare un ticket, a parità di condizione del cittadino italiano. Il Tribunale per i minorenni, per gravi motivi connessi allo sviluppo psico-fisico del minore straniero in territorio italiano e tenuto conto dell'età e delle sue condizioni di salute, può autorizzare l'ingresso o la permanenza di un familiare per un periodo di tempo determinato.

MATERNITÀ

L'assistenza sanitaria è riconosciuta pienamente alla donna in stato di gravidanza che ha in tutti i casi - quindi a prescindere dalla regolarità o meno della sua presenza in Italia - diritto all'esenzione dal pagamento del ticket per tutti gli accertamenti di diagnostica strumentale e di laboratorio e per tutte le prestazioni specialistiche ai fini della tutela della maternità. La legge italiana prevede, inoltre, senza costi a carico della donna, la possibilità di interrompere la gravidanza entro 90 giorni dal concepimento. Trascorso questo termine, la donna può decidere di abortire solo se la gravidanza mette in pericolo la sua vita, oppure se il nascituro presenta malformazioni che mettono in pericolo la salute fisica o psichica della madre. Per farsi visitare da un ginecologo non serve la ricetta del medico, ma basta andare in ospedale con la tessera del Servizio Sanitario Nazionale al quale è obbligata ad iscriversi, come tutti gli stranieri regolarmente presenti con permesso di soggiorno di durata superiore a 3 mesi.

Se regolarmente presente sul territorio dello Stato, la donna in stato di gravidanza, in presenza di determinati requisiti, ha diritto:

- ad accedere alla richiesta di assegno di maternità
- se ha residenza nella Regione Sicilia da almeno un anno, a presentare la richiesta di specifico bonus di maternità;
- all'indennità di maternità prevista per l'astensione dal lavoro, a parità di condizione con le cittadine italiane, nonché a usufruire dei congedi parentali previsti.

La donna straniera irregolarmente presente non può essere espulsa fino a 6 mesi dopo il parto e ha diritto ad un permesso di soggiorno per motivi di gravidanza. Per lo stesso periodo non potrà essere espulso neppure il marito, se convivente.

PERMESSO DI SOGGIORNO PER CURE MEDICHE

Occorre presentare:

- una dichiarazione della struttura sanitaria italiana prescelta nella quale sia specificato il tipo di cura, la data di inizio e la presunta durata della stessa;
- un'attestazione che provi il versamento della cauzione per il costo presumibile delle cure;
- un'attestazione relativa alla disponibilità di vitto e alloggio, ivi copreso il periodo della convalescenza.

Tale permesso avrà la stessa durata del visto o della durata presunta della cura. ■



MINORS

Minors with parents regularly residing in Italy must be enrolled, at the time of birth, in SSN, at the Assisted Registry Office of the ASL of the municipality of residence or actual stay, in this way assuring the assistance of a family pediatrician till the age of 15. Alien minors without a stay permit cannot enroll in the National Sanitary Service, but in any case are entitled to emergency or essential hospital or out-patient care, and even though continuous, to care in case of diseases and accidents, and to take part in preventive medicine programs. For specialist care (lab tests and specialist visits) they must pay a ticket, at the same conditions established for Italian citizens. The Juvenile court, for serious reasons concerning the psycho-physical development and taking in consideration the age and the health conditions of the minor who is present on the Italian territory, can grant the entry or the stay of the family member, for a fixed length of time.

MATERNITY

Medical assistance is fully recognized to a pregnant woman who has in all cases - regardless of the legality of her presence in Italy - exemption from paying ticket for all instrumental diagnostics and laboratory exams and for all specialist care aimed at helping maternity. Italian law provides for, in addition, and free of charge, the opportunity to interrupt pregnancy within 90 days of conception. Beyond this time frame, the woman can decide to have an abortion only if the pregnancy endangers the mother's life; or if the to be born child has malformations which put in danger the mother's physical and psychic health. No prescription is needed to obtain a gynecologic visit, but it is sufficient to go to a hospital, with the National Sanitary Service card, which the mother has to enroll in, as for all aliens regularly present in Italy with a stay permit valid for more than 3 months.

If regularly present on the national territory, a pregnant woman, with specific requirements, has the right to:

- request a maternity check;
- request a specific maternity bonus, if she has had residence in the Region of Sicily for at least one year;
- receive the maternity allowance for work interruption, as regulated for Italian female citizens, as well as to utilize the established parental leave of absence.

The alien woman not regularly present, even if in Italy without a stay permit, cannot be expelled till 6 months after birth, and has the right to request a stay permit for maternity reasons. The husband, if living together, cannot be expelled for the same time frame either.

STAY PERMIT FOR MEDICAL CURES

The following are required:

- A written statement of the chosen medical facility indicating the type of cure, the starting date and the presumed length of cure;
 - A certificate proving the payment of the deposit, based on the presumed cost of the cure;
 - A certificate proving the availability of board and lodging including the whole convalescence time.
- Such permit will have the same length of the visa or the presumed duration of the cure. ■

ASSISTANCE MEDICALE

Tous les étrangers présents en Italie sont en droit d'avoir reconnues la tutelle de la santé et l'assistance médicale. Les étrangers régulièrement présents sur le territoire nationale sont assimilés aux citoyens italiens en matière d'assistance médicale.

Selon la typologie de son permis de séjour, l'étranger est obligé à s'inscrire dans les listes de la Sécurité Sociale (SSN) et à retirer son livret médical (ayant la même durée de son permis de séjour) ou à s'assurer en autonomie contre maladies, accidents et maternité.

Les étrangers avec un permis de séjour (pour travailler, pour réunion familiale, pour demande d'asile, asile politique, motifs humanitaire, protection sociale, dans l'attente d'un travail ou d'une adoption, motifs de tutelle et nationalité) sont obligés à s'inscrire au SSN. L'inscription est obligatoire aussi pour les parents à charge et ne cesse pas pendant la période de renouvellement du permis de séjour. Dans le cas où le renouvellement est nié ou le permis révoqué, la préfecture de police demande à la ASL de suspendre l'assistance médicale. Mais dans ce cas-là, si l'étranger s'oppose à la révocation ou au renouvellement manqué de son permis de séjour, il peut continuer à bénéficier de l'assistance médicale jusqu'à la fin de la procédure de recours. Après l'inscription au SSN, l'étranger peut choisir d'une liste spéciale son médecin généraliste pour ses soins de base et accéder aux soins spécialisés. Pour s'inscrire au SSN, il faut payer une quote-part sur la base de ses propres revenus. Il ne faut rien payer si l'étranger :

- est au chômage tout en ayant son permis de séjour et est inscrit dans les listes du bureau de placement;
- est réfugié avec certificat, ou requérant asile;
- est marié et est à la charge d'un citoyen italien;
- est mineur avec l'un de ses parents résident en Italie et appartenant à l'une des catégories sus-indiquées.

L'inscription volontaire, qui expire annuellement, peut aussi être demandée par les étrangers séjournant pour motifs d'éducation ou travaillant au pair même si titulaires d'un permis de séjour avec une durée inférieure à 3 mois. Ils peuvent aussi choisir une contribution annuelle réduite, mais qui ne vaut pas pour les parents à charge. Les étrangers qui ont un permis de séjour d'une durée inférieure à 3 mois ne sont pas obligés à s'inscrire au SSN. Ils payeront les prestations et les services médicaux sur la base des tickets modérateurs établis par les régions et les provinces autonomes - sauf en présence de conventions spéciales entre l'Italie et leur Pays de provenance.

Les saisonniers sont écrit au SSN pendant la période de validité de leur permis de séjour. Tous les étrangers ultra-soixante-cinquième, même si irréguliers, sont en droit de bénéficier gratuitement de toutes les prestations médicales spécialisées et de base. Les immigrés détenus - réguliers et clandestins - sont automatiquement inscrits au SSN pendant leur détention et ils ne doivent pas payer aucun ticket modérateur. Au SSN sont aussi inscrits les détenus en régime de semi-liberté ou ceux qui sont soumis à des mesures alternatives à leur peine.

L'étranger irrégulier peut exceptionnellement demander un permis de séjour spécial pour des motifs de maladie en cas de grossesse ou de maladie documentée empêchant le rapatriement. Pour accéder aux prestations médicales, les immigrés irréguliers, s'ils ne peuvent pas soutenir les frais des prestations médicales urgentes ou de base, peuvent s'adresser aux structures médicales publiques qui doivent leur donner la carte STP (Etranger Temporairement Présent), un code de 16 chiffres qui n'identifie pas la personne mais permet d'accéder aux soins. La carte est individuel, reconne sur tout le territoire national et valable 6 mois renouve-

lables. Par cette carte, quelques prestations médicales et les soins les plus urgents sont garantis gratuitement tandis que pour les autres cas il faut payer un ticket modérateur.

Le personnel médical et paramédical ne peut pas dénoncer celui qui demande secours (sauf dans les cas prévus par loi).

LES MINEURS

Les mineurs dont les parents séjournent régulièrement en Italie doivent être inscrits, à la naissance, au SSN auprès du registre d'état civil de leur commune de résidence ou de demeure effective pour être en droit de bénéficier de l'assistance du pédiatre jusqu'à l'âge de 15 ans. Les mineurs étrangers sans permis de séjour ne peuvent pas s'inscrire ou être inscrits au SSN, mais ils sont en droit de bénéficier des soins ambulatoires et hospitaliers urgents ou en tout cas essentiels et des programmes de médecin préventive. Pour les soins d'un spécialiste (analyse de laboratoire et soins spéciaux), ils doivent payer un ticket modérateur à conditions égales qu'un citoyen italien. Le Tribunal des mineurs, pour des graves problèmes liés au développement psychophysique du mineur en territoire italien et tenant compte de son état de santé, peut autoriser l'entrée ou la permanence en Italie d'un de ses parents pour une durée limitée.

MATERNITE

L'assistance médicale est assurée à toute femme en grossesse qui est donc - abstraction faite de la régularité ou moins de sa présence en Italie - en droit de ne pas payer le ticket modérateur pour ses analyses de diagnostic et de laboratoire et pour les soins d'un spécialiste protégeant sa maternité. La loi italienne permet à la femme d'intrompre gratuitement sa grossesse dans 90 jours depuis la conception. Après ce délai, elle peut avorter seulement si sa grossesse met sa santé en péril ou si l'enfant qui va naître a des malformations mettant en péril la santé physique et psychique de sa mère. Pour se faire visiter, il ne faut pas avoir une ordonnance du médecin, mais il suffit d'aller à l'hôpital avec la carte du SSN auquel elle est obligée à s'inscrire comme tous les immigrés régulièrement présents en Italie avec un permis de séjours supérieur à 3 mois.

Si régulièrement présente en Italie, la femme en grossesse, en possessions des certains conditions requises, est en droit:

- d'accéder à la demande du chèque de maternité;
- si réside dans le territoire sicilien depuis au moins un an, elle peut demander un bonus spécial de maternité;
- d'avoir l'indemnité de maternité prévue pour l'abstention du travail, à conditions égales que les femmes italiennes et à bénéficier des congés parentaux prévus.

La femme étrangère irrégulière ne peut pas être expulsée de l'Italie jusqu'à 6 mois après l'accouchement et elle est en droit de bénéficier d'un permis de séjour pour grossesse. Pendant la même période, son mari, si vivant sous son même toit, ne peut pas être expulsé lui non plus.

PERMIS DE SEJOUR POUR DES RAISONS DE MALADIE

Il faut présenter:

- une déclaration de la structure sanitaire choisie où l'on spécifie les soins, la date de commencement de la thérapie et sa durée prévue;
 - une confirmation attestant le versement de la caution pour les soins à recevoir;
 - une déclaration attestant la disponibilité de vivre et couvert, y comprise pour la période de convalescence.
- Ce permis de séjour sera valable pour la même période que le visa ou la durée présumée des soins. ■

ASISTENCIA SANITARIA

La tutela de la salud y de la asistencia sanitaria son un derecho de todos los ciudadanos presentes en Italia. En cuanto a los derechos y deberes referentes a la sanidad, los extranjeros presentes regularmente en el territorio nacional, tienen los mismos derechos que los ciudadanos italianos. Según el tipo de permiso de estadia que posee, el extranjero tendrá que realizar la instancia obligatoriamente al Servicio Sanitario Nacional (SSN) y retirar la tarjeta sanitaria (el tiempo de validez corresponde con el del permiso de estadia) o recurrir a un seguro privado contra las enfermedades, accidentes y embarazo. Lo mismo vale para los familiares a cargo. Los inmigrantes con permiso de estadia por trabajo subordinado, trabajo autónomo, en espera de ocupación, motivos familiares y reunión familiar, petición de asilo, asilo político, motivos extraordinarios, motivos humanitarios, protección social, menores de edad, en espera de adopción, tenencia temporanea o afidamiento, adquisición de ciudadanía, motivos de salud, tienen la obligación de inscribirse al SSN. La inscripción es obligatoria además para los familiares a cargo y no acaba en fase de renovación del permiso de estadia. Sólo si la renovación está negado o el permiso anulado, la Jefatura avisa la ASL que tiene que suspender la asistencia sanitaria. Pero, inclusive en este caso, si se hace un recurso contra la cancelación o la renovación, se sigue recibiendo asistencia sanitaria hasta que el procedimiento de petición no se concluya. Tras la inscripción al SSN, la persona podrá elegir al médico de cabecera a través de un listado a quien dirigirse para los tratamientos de base y para acceder a los tratamiento especialistas. Para la inscripción al SSN hay que pagar una cuota anual establecida según la renta.

Es gratuita si las condiciones del ciudadano extranjero son de:

- desempleo con permiso de esta día e inscrito en los listados de la oficina de empleo
- refugiado con regular certificado, o pediente de asilo;
- conyuge y a cargo de un ciudadano no italiano;
- menor con un padre residente en Italia y perteneciente a una de las categorías mencionadas

Para los demás permisos, con una duración superior a 3 meses, los inmigrantes tendrán que proveer a un seguro contra los riesgos de enfermedades, accidente y el embarazo. Ellos pueden elegir si inscribirse al SSN (inscripción válida también para los familiares a cargo) pagando una contribución anual, u otorgar una póliza de seguro con un instituto de seguro. La inscripción voluntaria, con plazo anual, además puede ser solicitada por los extranjeros que permanecen por motivos de estudio, por los "aur pair" también si tienen permisos de estadia con una duración inferior a 3 meses. Es posible elegir una contribución anual reducida que, en cambio, no será válida para los familiares a cargo. Los extranjeros que tengan permiso de estadia inferior a los tres meses están exentos de la obligación de inscripción al SSN y tendrán que pagar las prestaciones y servicios del SSN según los ticket establecidos por las Regiones y las Provincias autónomas, a menos que no existan especiales convenciones entre el Estado de procedencia e Italia.

Los trabajadores con contrato a tiempo definido están inscripos al SSN por la temporada de validez del permiso de estadia. Los extranjeros, irregulares mayores de 65 años tienen derecho a que los tratamientos médicos básicos y específicos sean gratuitos. Los ciudadanos extranjeros detenidos están automáticamente inscritos al SSN a lo largo del tiempo de detención, tanto los regularizados como los clandestinos, y están excluidos del pago del ticket. Están inscritos también los detenidos en semi-libertad y los que están sometidos a diferentes medida de pena. El extranjero que se encuentre irregularmente en el territorio nacional tiene, como medida excepcional, la posibilidad de pedir un permiso de residencia especial por motivos de salud en e caso de embarazo o de comprobada situación de salud que le impida el regreso. Para acceder a los tratamientos médicos garantizados, los extranjeros presentes sin regularización en Italia, si no pueden mantener los gastos para los tratamientos sanitarios urgentes o esenciales, pueden referirse a todas las estructuras sanitarias públicas y recoger la tarjeta STP (Extranjero Temporalmente Presente), un código de 16 cifras que no identifique de alguna manera la persona, pero que le permi-

ta acceder a los tratamientos. La tarjeta es individual, está reconocida en todo el territorio nacional y tiene validez de 6 meses renovables. Con la tarjeta STP algunos servicios y los tratamientos más urgentes son gratuitos y garantizados, para los demás se requiere el pago de una cuota de sanidad llamado ticket.

El personal médico o Paramédico no puede denunciar a la persona que solicita ayuda (a menos que no pida una denuncia obligatoria según la ley).

LOS MENORES

Los menores con padres que tienen un regular permiso de estadía tienen que ser inscritos, desde el nacimiento, al SSN, en las oficinas del registro de la población asistida en las ASL del municipio de residencia o de efectivo domicilio de manera que tenga derecho a la asistencia de un pediatra de base hasta la edad de 15 años. Los menores extranjeros que no tienen permiso de estadía no pueden inscribirse al SSN pero tienen derecho a los tratamientos ambulatorios, hospitalarios, de urgencias o básicos, para enfermedades y accidente, y a los programas de medicina preventiva. Para las prestaciones especializadas (análisis de laboratorio y visitas especialistas) tienen que pagar un ticket, a basándose sobre las condiciones del ciudadano italiano. El tribunal de menores, por graves motivos conexos al desarrollo psico-físico y considerando la edad y las condiciones de salud del menor que se encuentre en el territorio italiano, puede autorizar la entrada o la estadía del familiar, por un periodo de tiempo determinado.

MATERNIDAD

La asistencia sanitaria se le permite plenamente a la mujer embarazada sin tener en cuenta su condición legal y no paga ningún ticket en los exámenes de diagnósticos, de laboratorio y de cualquier prestación sanitaria y de tutela del embarazo. La ley italiana prevee, además, sin costos a cargo de la mujer, la posibilidad de interrumpir el embarazo dentro de 90 días del engendro. Trascorrido ese término, se puede interrumpir el embarazo solo si la mujer corre peligro de vida, o si el niño presenta graves deformaciones que puedan amenazar la salud psico-física de la madre. Para el control ginecológico no es necesario la receta del médico, es suficiente acudir al hospital con la tarjeta del SSN al que está obligada a inscribirse como todos los extranjeros regularmente presentes con permiso de estadía de duración superior a 3 meses.

Si la mujer embarazada está presente regularmente en el territorio del Estado y tiene los requisitos necesarios, tiene derecho a:

- acceder a la solicitud de subsidio de maternidad;
 - si tiene residencia en la Región Sicilia por lo menos desde un año, presentar la solicitud de un bonus de embarazo;
 - la indemnización de embarazo prevista por la abstención del trabajo, es decir mismos derechos de las ciudadanas italianas, asimismo gozar de los permisos familiares previstos.
- La mujer extranjera irregularmente presente, también si está en Italia sin permiso de estadía, no puede ser expulsada hasta el 6 mes después el parto, y tiene derecho a un permiso de estadía por motivos de embarazo. Al igual el marido o concubino no pueden ser expulsados durante el periodo de embarazo de la mujer.

PERMISO DE ESTADÍA POR TRATAMIENTOS MÉDICOS

Se necesita:

- declaración de la estructura sanitaria elegida, que indique el tipo de tratamiento, la fecha de inicio y la duración presumida de la misma;
- una declaración que compruebe el pago de la caución, teniendo en cuenta aproximadamente los gastos del tratamiento
- una declaración en la que se compruebe la disponibilidad de alojamiento y comida en todo el periodo de convalecencia.

Este permiso tendrá la misma duración del visto o del posible tratamiento. ■

la asistencia sanitaria

permite acceder a los tratamientos. La tarjeta es individual, está reconocida en todo el territorio nacional y tiene validez de 6 meses renovables. Con la tarjeta STP algunos servicios y los tratamientos más urgentes son gratuitos y garantizados, para los demás se requiere el pago de una cuota de sanidad llamado ticket.

El personal médico o Paramédico no puede denunciar a la persona que solicita ayuda (a menos que no pida una denuncia obligatoria según la ley).

LOS MENORES

Los menores con padres que tienen un regular permiso de estadía tienen que ser inscritos, desde el nacimiento, al SSN, en las oficinas del registro de la población asistida en las ASL del municipio de residencia o de efectivo domicilio de manera que tenga derecho a la asistencia de un pediatra de base hasta la edad de 15 años. Los menores extranjeros que no tienen permiso de estadía no pueden inscribirse al SSN pero tienen derecho a los tratamientos ambulatorios, hospitalarios, de urgencias o básicos, para enfermedades y accidente, y a los programas de medicina preventiva. Para las prestaciones especializadas (análisis de laboratorio y visitas especialistas) tienen que pagar un ticket, a basándose sobre las condiciones del ciudadano italiano. El tribunal de menores, por graves motivos conexos al desarrollo psico-físico y considerando la edad y las condiciones de salud del menor que se encuentre en el territorio italiano, puede autorizar la entrada o la estadía del familiar, por un periodo de tiempo determinado.

MATERNIDAD

La asistencia sanitaria se le permite plenamente a la mujer embarazada sin tener en cuenta su condición legal y no paga ningún ticket en los exámenes de diagnósticos, de laboratorio y de cualquier prestación sanitaria y de tutela del embarazo. La ley italiana prevee, además, sin costos a cargo de la mujer, la posibilidad de interrumpir el embarazo dentro de 90 días del engendro. Trascorrido ese término, se puede interrumpir el embarazo solo si la mujer corre peligro de vida, o si el niño presenta graves deformaciones que puedan amenazar la salud psico-física de la madre. Para el control ginecológico no es necesario la receta del médico, es suficiente acudir al hospital con la tarjeta del SSN al que está obligada a inscribirse como todos los extranjeros regularmente presentes con permiso de estadía de duración superior a 3 meses.

Si la mujer embarazada está presente regularmente en el territorio del Estado y tiene los requisitos necesarios, tiene derecho a:

- acceder a la solicitud de subsidio de maternidad;
 - si tiene residencia en la Región Sicilia por lo menos desde un año, presentar la solicitud de un bonus de embarazo;
 - la indemnización de embarazo prevista por la abstención del trabajo, es decir mismos derechos de las ciudadanas italianas, asimismo gozar de los permisos familiares previstos.
- La mujer extranjera irregularmente presente, también si está en Italia sin permiso de estadía, no puede ser expulsada hasta el 6 mes después el parto, y tiene derecho a un permiso de estadía por motivos de embarazo. Al igual el marido o concubino no pueden ser expulsados durante el periodo de embarazo de la mujer.

PERMISO DE ESTADÍA POR TRATAMIENTOS MÉDICOS

Se necesita:

- declaración de la estructura sanitaria elegida, que indique el tipo de tratamiento, la fecha de inicio y la duración presumida de la misma;
- una declaración que compruebe el pago de la caución, teniendo en cuenta aproximadamente los gastos del tratamiento
- una declaración en la que se compruebe la disponibilidad de alojamiento y comida en todo el periodo de convalecencia.

Este permiso tendrá la misma duración del visto o del posible tratamiento. ■

la asistencia sanitaria y la asistencia sanitaria son de los ciudadanos italianos, para los demás se requiere el pago de una cuota de sanidad llamado ticket.

El personal médico o Paramédico no puede denunciar a la persona que solicita ayuda (a menos que no pida una denuncia obligatoria según la ley).

Los menores con padres que tienen un regular permiso de estadía tienen que ser inscritos, desde el nacimiento, al SSN, en las oficinas del registro de la población asistida en las ASL del municipio de residencia o de efectivo domicilio de manera que tenga derecho a la asistencia de un pediatra de base hasta la edad de 15 años. Los menores extranjeros que no tienen permiso de estadía no pueden inscribirse al SSN pero tienen derecho a los tratamientos ambulatorios, hospitalarios, de urgencias o básicos, para enfermedades y accidente, y a los programas de medicina preventiva. Para las prestaciones especializadas (análisis de laboratorio y visitas especialistas) tienen que pagar un ticket, a basándose sobre las condiciones del ciudadano italiano. El tribunal de menores, por graves motivos conexos al desarrollo psico-físico y considerando la edad y las condiciones de salud del menor que se encuentre en el territorio italiano, puede autorizar la entrada o la estadía del familiar, por un periodo de tiempo determinado.

MATERNIDAD

La asistencia sanitaria se le permite plenamente a la mujer embarazada sin tener en cuenta su condición legal y no paga ningún ticket en los exámenes de diagnósticos, de laboratorio y de cualquier prestación sanitaria y de tutela del embarazo. La ley italiana prevee, además, sin costos a cargo de la mujer, la posibilidad de interrumpir el embarazo dentro de 90 días del engendro. Trascorrido ese término, se puede interrumpir el embarazo solo si la mujer corre peligro de vida, o si el niño presenta graves deformaciones que puedan amenazar la salud psico-física de la madre. Para el control ginecológico no es necesario la receta del médico, es suficiente acudir al hospital con la tarjeta del SSN al que está obligada a inscribirse como todos los extranjeros regularmente presentes con permiso de estadía de duración superior a 3 meses.

Si la mujer embarazada está presente regularmente en el territorio del Estado y tiene los requisitos necesarios, tiene derecho a:

- acceder a la solicitud de subsidio de maternidad;
 - si tiene residencia en la Región Sicilia por lo menos desde un año, presentar la solicitud de un bonus de embarazo;
 - la indemnización de embarazo prevista por la abstención del trabajo, es decir mismos derechos de las ciudadanas italianas, asimismo gozar de los permisos familiares previstos.
- La mujer extranjera irregularmente presente, también si está en Italia sin permiso de estadía, no puede ser expulsada hasta el 6 mes después el parto, y tiene derecho a un permiso de estadía por motivos de embarazo. Al igual el marido o concubino no pueden ser expulsados durante el periodo de embarazo de la mujer.

PERMISO DE ESTADÍA POR TRATAMIENTOS MÉDICOS

Se necesita:

- declaración de la estructura sanitaria elegida, que indique el tipo de tratamiento, la fecha de inicio y la duración presumida de la misma;
- una declaración que compruebe el pago de la caución, teniendo en cuenta aproximadamente los gastos del tratamiento
- una declaración en la que se compruebe la disponibilidad de alojamiento y comida en todo el periodo de convalecencia.

Este permiso tendrá la misma duración del visto o del posible tratamiento. ■



REGIONE SICILIANA
Assessorato Regionale del Lavoro,
della Previdenza Sociale,
della Formazione Professionale
e dell'Emigrazione
Via Imperatore Federico, 70/B
90143 - Palermo
Tel: 091.7078448
Fax: 091.7078453

ASSESSORE
Onorevole Francesco Scoma
fscoma@ars.sicilia.it

**UFFICIO DI COLLABORAZIONE
DELL'ASSESSORE**

Capo di Gabinetto
Dr. Aldo Greco
Tel. 091.7078448

Capo di Gabinetto Vicario
Dr. Salvatore Li Castri
Tel. 091.7078470

Segretario Particolare
Francesco Paolo Dispenza
Tel. 091.7078458

Responsabile Segreteria Tecnica
Ing. Vincenzo Scattareggia
Tel. 091.7078445
Fax: 091.7078453
gabinetto_lavoro@regione.sicilia.it

Questa pubblicazione è stata realizzata da
Zerotre Srl
Via XX Settembre, 62
90141 Palermo
Tel. 091.7828243
Fax 091.7826420
info@zerotresicilia.it

Coordinamento editoriale
Donata Agnello

Traduzioni
Arabo: Francesco Leggio
Francese: Donata Agnello
Inglese: Patrizia Cipolla - Salvatore Giammarresi
Spagnolo: Angelica Leonarda

Segreteria di redazione
Daniela Vitello

Coordinamento grafico
Vincenzo Corona
Progetto grafico e DTP
Esther Trimboli

Stampa
A.G.E.M.
Arti Grafiche Editoriali Mediterranee S.p.A.



CIAPI
Via Ex S.S. 114 n. 51 Priolo Gargallo (Sr)

TEAM DI PROGETTO
Direttore di progetto
Dott. F. Vacante Grima

Team Leader
M. Magnani

Coordinatore di redazione
Dott. ssa R. Russo

Coordinatore operatori call center
N. Hamloui

Coordinatore Front Office
Dott. Davide Dispenza

Segreteria organizzativa
Dott.ssa Mila Caldarella

Progettista
Dott. Paolo Messina

COMITATO TECNICO SCIENTIFICO
Presidente
Avv. Domenico Nigro

Vice Presidente
Giuseppe Bonadonna

Componente Ass. Lavoro
Raffaele Basile, Letizia Scibilla

Componente Comune Pachino
Dott. Sebastiano Barone

Componente Comune Mazara del Vallo
Ass. Benedetta Corrao

Componente Comune Cinisi
Ass. Salvatore Cucinella

Componente Comune Lampedusa
Dott. Bruno Siragusa

Componenti CIAPI
Carmelo Distefano, Concetto Catania

CDA CIAPI di Priolo
Presidente: Avv. Domenico Nigro

Consiglieri
Dr. Domenico Palermo, Avv. Bruno Fiorito,
Sig. Carmelo Distefano, Rag. Dario Biondi,
Sig. Gennaro Carnevale, Sig. Vincenzo Scatà,
Sig. Concetto Catania

Direttore CIAPI
Dott.ssa Luciana Rallo
Tel. 0931.761122
e-mail: info@ciapiweb.it